



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT  
1883  
650.142

IMMENSEE  
STORM  
F. A. DAUER



AMERICAN · BOOK · COMPANY  
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO

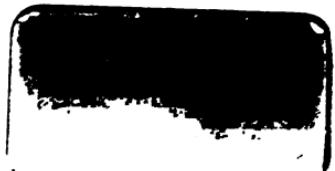
SueT 1883.650.142



Harvard College Library

FROM

Fulmer Mood





3 2044 102 869 443

EdueT 1883.650.142



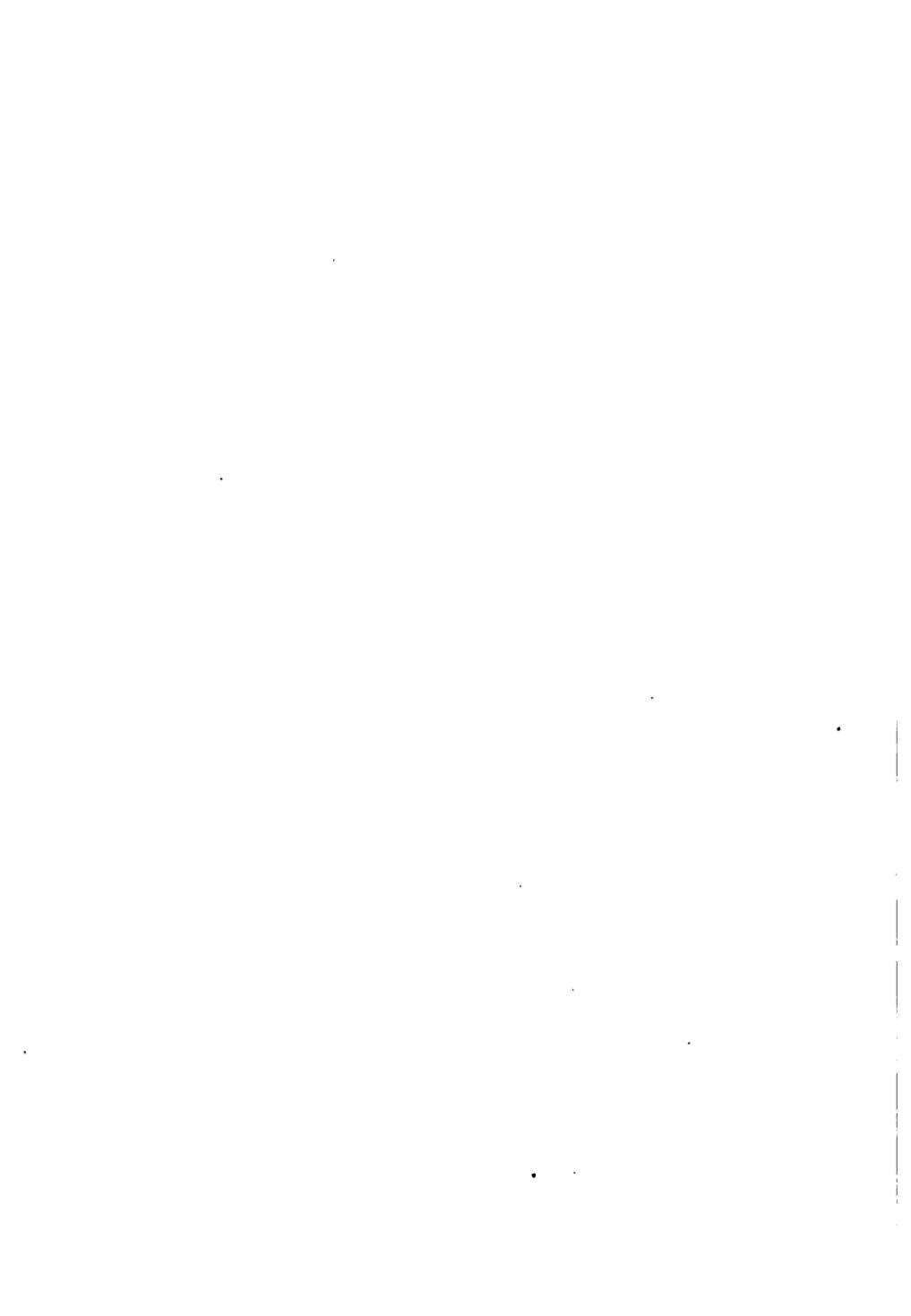
Harvard College Library

FROM

Fulmer Mood.



3 2044 102 869 443



# Immenſee

Don

Theodor Storm

EDITED FOR SCHOOL USE

BY

F. A. DAUER

GENEVA NORMAL SCHOOL, GENEVA, O.

---

NEW YORK -:- CINCINNATI -:- CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

Edue T 1883.650.142

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
GIFT OF  
FULMER WOOD  
DEC 20 1932

COPYRIGHT, 1896, BY  
AMERICAN BOOK COMPANY

IMMENSEE

W. P. 19

## INTRODUCTORY NOTE

---

THEODOR STORM, a most popular writer of short stories, was born in Husum, duchy of Holstein, in 1817. He studied law at the universities of Kiel and Berlin.

In consequence of taking part in the revolt of the people of Schleswig-Holstein against Denmark, in 1850, he was dispossessed of his advocate's license. He then left home, and entered the Prussian state-service, and after the annexation of Schleswig and Holstein by Prussia in 1864, he returned to his native city and occupied various responsible government positions to the end of his life. He died at his country-seat in Hademarschen, Holstein, in 1888.

Storm attained a creditable standing as a poet, but excels in the production of short stories, of which the present story "Immensee" is undisputed the most tender product of his pen, and has since its first appearance in 1852 been a great favorite with the German people.

It has reached over thirty editions, and its success is due to the simplicity of the style, the graceful language, the tenderness of sentiment and the genuine love of nature which is wonderfully delineated by his unexcelled talent.

**Introductory Note**

The editor has endeavored in his footnotes to help over all that is in the least difficult both in construction and idiom. The treatment of idioms in the Vocabulary is indicated by special footnotes.

**F. A. DAUER.**

# Immensee

---

## Der Alte

An einem Spätherbst-Nachmittage ging ein alter, wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren, denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen 5 Rohrstock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit seinen dunklen Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien, und welche eigentlich von den schneeweissen Haaren abstachen<sup>1</sup>, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abend- 10 sonnendufte vor ihm lag. — Er schien fast ein fremder; denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen<sup>2</sup> wurde. Endlich stand er vor einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt 15 hinaus und trat dann in die Hausdiele. Bei dem Schall der Thürglocke wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenster, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben<sup>3</sup>, und das Gesicht einer alten

1. abstechen. 2. zwingen. 3. wegschieben.

frau dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. „Noch kein Licht!“ sagte er mit einem etwas südlichen Accent; und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder fallen. Der Alte ging nun über die 5 weite Hausdiele, durch einen Pessel, wo große eichene Schränke mit Porzellanvasen an den Wänden standen; durch die gegenüberstehende Thür trat er in einen kleinen Flur, von wo aus<sup>1</sup> eine enge Treppe zu den oberen Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg<sup>2</sup> sie langsam 10 hinauf<sup>3</sup>, schloß<sup>4</sup> oben eine Thür auf<sup>5</sup> und trat dann in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still; die eine Wand war fast mit Repositoryn und Bücherschränken bedeckt; an den andern hingen Bilder von Menschen und Gegenden; vor einem Tisch mit 15 grüner Decke, auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnsstuhl mit rotem Sammetkissen. — Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnsstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszu- 20 ruhen. — Wie<sup>6</sup> er so saß<sup>7</sup>, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiter rückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild mit schlichtem, 25 schwarzem Rahmen. „Elisabeth!“ sagte der Alte leise; und wie er das Wört gesprochen<sup>8</sup>, war die Zeit verwandelt: er war in seiner Jugend.

1. von wo aus, see von. 2. hinaufsteigen. 3. aufschließen.  
 4. Colloquial for als. 5. sitzen. 6. Supply hatte.

## Die Kinder

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß<sup>1</sup> Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen; das<sup>2</sup> ließ ihr hübsch<sup>3</sup> zu den braunen Augen.

„Reinhardt!“ rief sie, „wir haben frei, frei! den ganzen Tag keine Schule und morgen auch nicht.“

Reinhardt stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Hausthür, und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten, und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zu staatten<sup>4</sup>. Reinhardt hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstückchen aufgeführt; darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter lagen schon bereit. Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringsförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze, davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhardt endlich trotz manches krumm geschlagenen Nagels seine Bank dennoch zu Stande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

1. heißen. 2. das ließ ihr hübsch, see lassen. 3. See Statt.

„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth!“ und da kam sie, und ihre Locken flogen. „Komm,“ sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiss geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl' dir etwas.“

Dann gingen sie beide hinein und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog<sup>1</sup> sie auf lange Bindfäden; Reinhardt fing<sup>2</sup> an<sup>3</sup> zu erzählen: „Es waren einmal drei Spinn-  
10 Frauen — —“

„Ach,“ sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du mußt auch nicht immer dasselbe erzählen.“

Da mußte Reinhardt die Geschichte von den drei Spinnfrauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die 15 Geschichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war. „Nun war es Nacht,“ sagte er, „weißt du? ganz finstere<sup>4</sup>, und die Löwen schliefen<sup>5</sup>. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und reckten<sup>6</sup> die roten Zungen aus<sup>6</sup>; dann schauderte der Mann und meinte, daß der Morgen 20 komme. Da<sup>6</sup> warf es um ihn her<sup>6</sup> auf einmal einen hellen Schein, und als er auffah, stand ein Engel vor ihm. Der<sup>7</sup> winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein.“

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?“ sagte sie: „Hatte er denn Flügel?“

„Es ist nur so eine Geschichte,“ antwortete Reinhardt; „es gibt ja gar keine Engel.“

1. ziehen. 2. anfangen. 3. Supply Nacht. 4. schlafen. 5. ausrecken. 6. Da ... her, see werfen. 7. = Dieser.

„O pfui, Reinhardt!“ sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht. Als er sie aber finster anbliebte, fragte sie ihn zweifelnd: „Warum sagen sie es denn immer? Mutter und Tante und auch in der Schule?“

„Das weiß ich nicht,“ antwortete er.

„Aber du<sup>1</sup>,“ sagte Elisabeth, „giebt es denn auch keine Löwen?“

„Löwen? Ob<sup>2</sup> es Löwen giebt! In Indien; da spannen die Götzenpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber hin<sup>3</sup>. Da ist es viel tausendmal schöner als hier bei uns; da giebt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir<sup>4</sup>. Willst du?“

„Ja,“ sagte Elisabeth; „aber Mutter muß dann auch mit<sup>5</sup>, und deine Mutter auch.“

„Nein,“ sagte Reinhardt, „die<sup>6</sup> sind<sup>7</sup> dann zu alt, die können nicht mit<sup>8</sup>.“

„Ich darf<sup>9</sup> aber nicht allein<sup>10</sup>.“

„Du sollst schon dürfen<sup>11</sup>; du wirst<sup>12</sup> dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen.“

„Aber meine Mutter wird weinen.“

„Wir kommen<sup>13</sup> ja wieder,“ sagte Reinhardt heftig; „sag' es nur gerade heraus, willst du mit mir reisen? Sonst geh' ich allein; und dann komme ich nimmer wieder.“

1. Supply sage mir. 2. — Du fragst ob. 3. Supply gehen.  
4. = diese, somewhat more emphatic than sie. 5. = werden sein.  
6. dürfen. 7. = wirst werden. 8. = werden kommen.

Der Kleinen kam das Weinen nahe. „Mach' nur nicht so böse Augen,“ sagte sie; „ich will ja mit nach Indien.“

Reinhardt saßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien,“ sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: „Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage.“

10 — — „Elisabeth! Reinhardt!“ rief es jetzt von der Gartenpforte. „Hier! Hier!“ antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause.

—••—

### Im Wald

So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen deshalb nicht von einander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mütter, sommers in Busch und Feld. — Als Elisabeth einmal in Reinhardts Gegenwart von dem Schullehrer gescholten<sup>1</sup> wurde, stieß<sup>2</sup> er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhardt verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes Gedicht; darin verglich<sup>3</sup>

1. schelten. 2. stoßen. 3. vergleichen.

er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die<sup>1</sup> Flügel gewachsen sein würden. Dem<sup>2</sup> jungen Dichter standen die Thränen in den Augen<sup>3</sup>; er kam<sup>4</sup> sich sehr erhaben vor<sup>5</sup>. Als er nach Hause gekommen war, wußte<sup>6</sup> er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgfamer Hand sein erstes Gedicht. — Bald darauf kam er 10 in eine andere Schule; hier schloß<sup>7</sup> er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines Alters, aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte, fing er jetzt an, die, welche ihr am besten 15 gefallen hatten, aufzuschreiben; dabei wandelte<sup>8</sup> ihn oft die Lust an<sup>9</sup>, etwas von seinen eigenen Gedanken hinein zu dichten; aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. Dann gab er die 20 Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter<sup>10</sup> vorlesen<sup>11</sup> hörte.

1. ihm die — seine. 2. Dem Dichter in den Augen — In den Augen des Dichters. 3. vorkommen. 4. wissen. 5. schließen. 6. anwandeln. 7. Dative.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhardt sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich<sup>1</sup> nicht in den Gedanken finden<sup>1</sup>, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhardt geben werde. Es freute sie, als er ihr eines Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie auffschreiben, er wollte sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm dann wieder schreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte<sup>2</sup> heran<sup>2</sup>; vorher aber kam<sup>3</sup> noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten.

Es war im Juni; Reinhardt sollte am andern<sup>4</sup> 15 Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe belegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange<sup>5</sup> Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen 20 zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerst durchwandert werden; es war kühl und dämmerig, und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles

1. sich... finden, see find en. 2. heranrücken. 3. = wurde geschrieben. 4. = nächsten. 5. Distances are often measured in Germany by the time required to travel them. A Stunde = about three miles.

licht und grün, mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkäckchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast. — Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen, machte <sup>5</sup> die Gesellschaft Halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf<sup>1</sup> sich zum Proviantmeister auf<sup>1</sup>. „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!“ rief er, „und merket genau, was ich euch zu sagen habe. Zum Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei <sup>10</sup> trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben, die Zukost muß sich ein jeder selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt, für den, der sie zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muß sein Brot trocken essen; so geht es überall im Leben. Habt ihr <sup>15</sup> meine Rede begriffen?“

„Ja wohl!“ riefen die Jungen.

„Ja <sup>2</sup> seht,“ sagte der Alte, „sie ist aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das <sup>20</sup> heißt, hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn<sup>3</sup> die Uhr zwölf ist<sup>3</sup>, sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen Nachttisch <sup>25</sup> servieren können. Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich!“

1. aufwerfen. 2. — Über. 3. — wenn es zwölf Uhr ist.

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. „Halt!“ rief der alte Herr noch einmal. „Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen, wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt<sup>1</sup> euch wohl hinter eure feinen Ohren<sup>1</sup>, von uns Alten bekommt ihr auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet<sup>2</sup> ihr für heute schon durchs Leben kommen<sup>2</sup>.“

Die Jungen waren derselben Meinung und begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

„Komm, Elisabeth,“ sagte Reinhardt, „ich weiß einen Erdbeerenschlag; du sollst kein trocknes Brot essen.“

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhuts zusammen und hing ihn über den Arm. „So komm,“ sagte sie, „der Korb ist fertig.“

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte, undurchdringliche Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falten; dann wieder durch dichtes Geestrüpp, so dicht, daß Reinhardt vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke bei Seite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte<sup>3</sup> sich um<sup>3</sup>. „Reinhardt!“ rief sie, „warte doch, Reinhardt!“ — Er konnte sie nicht gewahr werden; endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern

1. schreibt . . . Ohren, see O hr. 2. werdet . . . kommen, see kommen. 3. umwenden.

kämpfen; ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum<sup>1</sup> über den Spitzen der Farnkräuter. Nun ging er noch einmal zurück und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhardt strich<sup>2</sup> ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten Gesichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es nicht leiden; aber dann bat<sup>3</sup> er sie, und nun ließ sie es doch geschehen.

„Wo bleiben<sup>4</sup> denn aber deine Erdbeeren?“ fragte sie endlich, indem sie stehen blieb und einen tiefen Atemzug that.

„Hier haben sie gestanden,“ sagte er; „aber die Kröten sind uns zuvorgekommen, oder die Marder, oder vielleicht die Elfen.“

„Ja,“ sagte Elisabeth, „die Blätter stehen noch da; aber sprich hier nicht von Elfen. Komm’ nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weiter suchen.“

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhardt hob<sup>5</sup> Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Lichtung hinaus. „Hier müssen Erdbeeren sein,“ sagte das Mädchen, „es duftet so süß.“

Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. „Nein,“ sagte Reinhardt, „es ist nur der Duft des Heidekrautes.“

1. See nur. 2. streichen. 3. bitten. 4. = sind. 5. heben.

Himbeerbüschle und Hülsendorn standen überall durcheinander, ein starker Geruch von Heidekräutern, welche abwechselnd mit kurzem Grase die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft. „Hier ist es einsam,“  
5 sagte Elisabeth; „wo mögen die andern sein?“

An den Rückweg hatte Reinhardt nicht gedacht. „Warte nur: woher kommt der Wind?“ sagte er und hob seine Hand in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

„Still,“ sagte Elisabeth, „mich dünkt, ich hörte sie 10 sprechen. Rufe einmal dahinunter.“

Reinhardt rief durch die hohle Hand: „Kommt hierher!“ — „Hierher!“ rief es zurück.

„Sie antworten!“ sagte Elisabeth und klatschte in die Hände.

15 „Nein, es war nichts, es war nur der Wiederhall.“

Elisabeth fasste Reinhardts Hand. „Mir graut!“ sagte sie.

„Nein,“ sagte Reinhardt, „das muß es nicht. Hier ist es prächtig. Setz' dich dort in den Schatten zwischen 20 die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern schon.“

Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und lauschte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhardt saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und 25 sah schweigend nach ihr hinüber. Die Sonne stand gerade über ihnen, es war glühende Mittagshitze; kleine goldglänzende, stahlblaue Fliegen standen flügelschwingend in

1 = Es graut mir.

der Luft; rings um sie her ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreischen der andern Waldvögel.

„Horch,“ sagte Elisabeth, „es läutet.“

5

„Wo?“ fragte Reinhhardt.

„Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt, und wenn wir in dieser Richtung gerade durchgehen, so müssen wir die andern treffen.“

10

So traten<sup>1</sup> sie ihren Rückweg an<sup>1</sup>; das Erdbeeren-suchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen der Gesellschaft, dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen die Erdbeeren in Hülle und Fülle. Der alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fortsetzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.

xc

„Da sind die Nachzügler,“ riefen die Jungen, als sie Reinhhardt und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

„Hierher!“ rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert<sup>2</sup>, Hüte umgekehrt<sup>2</sup>! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt.“

1. antreten. 2. Past Participle, used elliptically with the force of an Imperative.

„Hunger und Durst!“ sagte Reinhardt.

„Wenn das alles ist,“ erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen, „so müßt ihr es auch behalten. Ihr kennt die Abrede; hier werden keine 5 Müßiggänger gefüttert.“

Endlich ließ<sup>1</sup> er sich aber doch erbitten<sup>1</sup>, und nun wurde Tafel gehalten; dazu schlug die Drossel aus den Wachholderbüschchen.

So ging der Tag hin. — Reinhardt hatte aber doch 10 etwas gefunden; waren es keine Erdbeeren, so war es doch auch im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

15 „Hier an der Bergeshalde  
Verstummet ganz der Wind;  
Die Zweige hängen nieder,  
Darunter sitzt das Kind.

20 Sie sitzt in Thymiane,  
Sie sitzt in lauter Duft;  
Die blauen Fliegen summen  
Und blitzen durch die Luft.

25 Es steht der Wald so schweigend,  
Sie schaut<sup>2</sup> so klug darein<sup>2</sup>;  
Um ihre braunen Locken  
Hinsieht der Sonnenschein.

Der Kuckuck lacht von ferne,  
Es geht mir durch den Sinn;  
Sie hat die goldenen Augen  
Der Waldeskönigin.“

1. ließ . . . erbitten, see erbitten. 2. dareinschauen.

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines aufgehenden Lebens.

---

### Da stand das Kind am Wege

Weihnachtsabend kam heran.— Es war noch nachmittags, als Reinhardt mit andern Studenten im Ratskeller am alten Eichentisch zusammensaß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon; aber die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten müßig an den Mauerpfosten. In einem Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenspieler und ein Zithermädchen mit feinen, ziegenhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoß liegen und schienen teilnahmlos vor<sup>1</sup> sich hin zu sehen<sup>2</sup>.

Um Studententisch knallte ein Champagnerpfropfen. „Trinke, mein böhmisch<sup>3</sup> Liebchen!“ rief ein junger Mann von jungerhaftem Äußern, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

„Ich mag<sup>4</sup> nicht,“ sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern.

„So<sup>4</sup> singe!“ rief der Junker und warf ihr eine

1. vor . . . sehen, see vor. 2. = böhmisches. Many of the strolling musicians of Europe are Bohemians. 3. mögen. 4. = Dann.

Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich<sup>1</sup> sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar<sup>1</sup>, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte. Über sie warf<sup>2</sup> den Kopf zurück<sup>2</sup> und stützte das Kinn auf 5 ihre Zither. „Für den<sup>3</sup> spiel' ich nicht,“ sagte sie.

Reinhardt sprang mit dem Glase in der Hand auf und stellte sich vor sie. „Was willst du?“ fragte sie trocken.

„Deine Augen sehen.“

10 „Was geh'n<sup>4</sup> dich meine Augen an<sup>4</sup>?“

Reinhardt sah funkelnnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!“ — Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an. Reinhardt hob sein Glas an den Mund. „Auf deine schönen, sündhaft- 15 häfsten Augen!“ sagte er und trank.

Sie lachte und warf<sup>5</sup> den Kopf herum<sup>5</sup>. „Gieb<sup>6</sup>!“ sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer, leidenschaft- 20 licher Stimme:

„Heute, nur heute  
Bin ich so schön;  
Morgen, ach morgen  
Muß alles vergehn;  
Nur diese Stunde  
Bist du noch mein;  
Sterben, ach sterben  
Soll ich allein.“

25

1. strich... Haar, see Haar. 2. zurückwerfen. 3. Emphatic for ihn. 4. angehen. 5. herumwerfen. 6. Supply mir zu trinken.

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nachspiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Unkömmling zu der Gruppe.

„Ich wollte dich abholen, Reinhardt,“ sagte er. „Du warst schon fort; aber das Christkind war bei dir ein- 5 gekehrt.“

„Das Christkind?“ sagte Reinhardt, „das kommt nicht mehr zu mir.“

„Ei was! Dein ganzes Zimmer roch<sup>1</sup> nach Tannenbaum und braunen Kuchen.“ 10

Reinhardt setzte das Glas aus der Hand und griff<sup>2</sup> nach seiner Mütze.

„Was willst du<sup>3</sup>?“ fragte das Mädchen.

„Ich komme schon wieder.“

Sie runzelte die Stirn. „Bleib!“ rief sie leise und 15 sah ihn vertraulich an.

Reinhardt zögerte. „Ich kann nicht,“ sagte er.

Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. „Geh!“ sagte sie. „Du taugst nichts; ihr taugt alle miteinander nichts.“ Und während sie sich abwandte<sup>4</sup>, stieg 20 Reinhardt langsam die Kellertreppe hinauf.

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Hie und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenstern, dann und wann hörte 25 man von drinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und Blechtröpfchen und dazwischen jubelnde Kinderstimmen.

1. riechen. 2. greifen. 3. Supply thun. 4. abwenden.

Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus, oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch die Fenster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Thür plötzlich auf-  
 5 gerissen, und schelte Stimmnen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle Gasse hinaus; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied gesungen; es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhardt hörte sie  
 10 nicht, er ging<sup>1</sup> rasch an allem vorüber<sup>1</sup>, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf und trat in seine Stube. Ein süßer Duft schlug ihm entgegen; das heimelte<sup>2</sup> ihn an<sup>2</sup>, das roch  
 15 wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen Festkuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben seines Namens in Zucker  
 20 ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth gehabt haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner, gestickter Wäsche zum Vorschein, Tücher und Manschetten, zuletzt Briefe von der Mutter und von Elisabeth. Reinhardt öffnete zuerst den letzteren. Elisabeth schrieb:  
 25 „Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir wohl erzählen, wer bei dem Kuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns

1. vorübergehen. 2. anheimeln.

wird es nun am Weihnachtsabend sehr still werden, meine Mutter stellt immer schon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter, wo Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der Hänsling gestorben, den Du mir geschenkt 5 hastest; ich habe sehr geweint, aber ich hab' ihn doch immer gut gewartet. Der sang sonst immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer schien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn zu geschweigen, wenn er so recht aus Kräften sang. Da ist 10 es nun noch stiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest uns einmal, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich. Daran muß ich nun immer denken, wenn er zur Thür hereinkommt, und es ist gar zu komisch; sag' es aber 15 nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich. — Rat', was ich Deiner Mutter zu Weihnachten schenkel Du rätst es nicht? Mich selber! Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm dreimal sitzen müssen, jedesmal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete<sup>1</sup> mir zu<sup>1</sup>; sie sagte, es würde der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.

Aber Du hältst nicht Wort, Reinhardt. Du hast 25 keine Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagte dann immer, Du hastest jetzt

mehr zu thun, als solche Kindereien. Ich glaub' es aber nicht; es ist wohl anders."

Nun las Reinhardt auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder 5 zusammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn ein unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeit lang in seinem Zimmer auf und nieder; er sprach leise und dann halbverständlich zu sich selbst:

10

„Er wäre fast verirret  
Und wußte nicht hinaus;  
Da stand das Kind am Wege  
Und winkte ihm nach Hause!“

Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus und ging wieder auf die Straße hinab.— Hier war 15 es mittlerweile stiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der Wind fegte durch die einsamen Straßen; Alte und Junge saßen in ihren Häusern familienweise beisammen; der zweite Abschnitt des Weihnachts- 20 abends hatte begonnen.

Als Reinhardt in die Nähe des Ratskellers kam, hörte er aus der Tiefe herauf Geigenstrich und den Gesang des Zithermädchen; nun klingelte unten die Kellerthür, und eine dunkle Gestalt schwankte die breite, 25 matt erleuchtete Treppe herauf. Reinhardt trat in den Häuserschatten und ging dann rasch vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden eines Juweliers, und nachdem er hier ein kleines Kreuz von

roten Korallen eingehandelt hatte, ging er auf denselben Wege, den er gekommen war, wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines, in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen an einer hohen Haustür stehen, in vergeblicher Bemühung sie zu öffnen. „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die schwere Thürklinke fahren. Reinhardt hatte schon die Thür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten dich hinausjagen; komm' mit mir! ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ Dann machte<sup>1</sup> er die Thür wieder zu<sup>1</sup> und fasste das kleine Mädchen an der Hand, das stillschweigend mit ihm in seine Wohnung ging.

Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. „Hier hast du Kuchen,“ sagte er und gab ihr die Hälfte<sup>15</sup> seines ganzen Schatzes in die Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. „Nun geh' nach Haus und gib deiner Mutter auch davon.“ Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinan; es schien solcher Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhardt machte die Thür auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel mit ihren Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.

Reinhardt schürte<sup>2</sup> das Feuer in seinem Ofen an<sup>2</sup> und stellte das bestaubte Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest

1. zumachen. 2. anschüren.

der Weihnachtskuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknöpft, was sich gar wunderlich zu seinem weißen Flausrock ausnahm. So saß er noch, als die Wintersonne auf die 5 gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte.

---

### Daheim

Als es Ostern geworden war, reiste Reinhardt in die Heimat. Um Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. „Wie groß du geworden bist,” sagte 10 er, als das schöne, schmächtige Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber sie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die seine genommen, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie zweifelnd an, das hatte sie früher nicht gethan; nun 15 war es, als träte etwas fremdes zwischen sie. — Das blieb auch, als er schon länger da gewesen, und als er Tag für Tag wiedergekommen war. Wenn sie allein zusammensäßen, entstanden Pausen, die ihm peinlich waren, und denen er dann ängstlich zuvorzukommen 20 suchte. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten, womit er sich in den ersten Monaten seines Universitätslebens angelegentlich beschäftigt hatte. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen ge-

wohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein. Nun wurden mehrere male in der Woche Exkursionen ins feld oder in die Heide gemacht, und hatten sie dann mittags die grüne Botanisierkapsel voll Kraut und Blumen nach Hause gebracht, so kam Reinhardt einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen fund zu teilen. 5

In solcher Absicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Elisabeth am fenster stand und ein vergoldetes Vogelbauer, das er sonst nicht dort gesehen, 10 mit frischem Hühnerschwarm bestckte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den flügeln schlug und kreischend nach Elisabeths finger pickte. Sonst hatte Reinhardts Vogel an dieser Stelle gehangen. „Hat mein armer Hänsling sich nach seinem Tode in einen 15 Goldsfinke verwandelt?“ fragte er heiter.

„Das pflegen die Hänslinge nicht<sup>1</sup>,“ sagte die Mutter, welche spinnend im Lehnstuhle saß. „Ihr freund Erich hat ihn heut' Mittag für Elisabeth von seinem Hofe hereingeschickt.“ 20

„Von welchem Hofe?“

„Das wissen Sie nicht?“

„Was denn?“

„Dass Erich seit einem Monat den zweiten Hof seines Vaters am Immensee angetreten hat?“ 25

„Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt.“

„Ei,“ sagte die Mutter, „Sie haben sich auch noch

1. Supply zu thun.

mit keinem Worte nach ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein gar lieber, verständiger junger Mann."

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee zu besorgen; Elisabeth hatte Reinhardt den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beschäftigt. „Bitte, nur ein kleines Weilchen," sagte sie, „gleich bin ich fertig.“ — Da Reinhardt wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte sie sich um. In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer, den sie nie darin gewahrt hatte. „Was fehlt dir, Reinhardt?“ fragte sie, indem sie nahe zu ihm trat.

„Mir?“ sagte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen.

„Du siehst so traurig aus.“

„Elisabeth,“ sagte er, „ich kann<sup>1</sup> den gelben Vogel nicht leiden.“

Sie sah ihn staunend an, sie verstand ihn nicht. „Du bist so sonderbar,“ sagte sie.

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Nach dem Kaffee setzte diese sich an ihr Spinnrad; Reinhardt und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen zu ordnen. Nun wurden Staubfäden gezählt, Blätter und Blüten sorgfältig ausgebreitet und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwischen die Blätter eines großen Folianten gelegt. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan schnurrte der

1. Kann ... leiden, see leiden.

Mutter Spinnrad, und von Zeit zu Zeit wurde Reinhardts gedämpfte Stimme gehört, wenn er die Ordnungen der Klassen der Pflanzen nannte oder Elisabeths ungeschickte Aussprache der lateinischen Namen korrigierte.

5

„Mir fehlt noch von neulich die Maiblume,“ sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

Reinhardt zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. „Hier ist ein Maiblumenstengel für dich,“ sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze 10 herausnahm.

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: „Hast du wieder Märchen gedichtet?“

„Es sind keine Märchen,“ antwortete er und reichte ihr das Buch.

15

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie schien nur die Überschriften zu lesen. „Als sie vom Schulmeister gescholten war.“ „Als sie sich im Walde verirrt hatten.“ „Mit dem Ostermärchen.“ „Als 20 sie mir zum erstenmal geschrieben hatte“; in der Weise lauteten fast alle. Reinhardt blickte forschend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre 25 Augen sehen; aber Elisabeth sah nicht auf und legte das Buch am Ende schweigend vor ihn hin.

„Gieb es mir nicht so zurück!“ sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel.  
„Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen,” sagte sie,  
und gab ihm das Buch in seine Hände.

---

5 Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Haus-  
10 thür traten, gab Reinhardt ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm<sup>1</sup>, er habe ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme, etwas Notwendiges mitzuteilen, etwas, woron aller Wert und  
15 alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhänge, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

„Du kommst zu spät,” sagte sie; „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.“

20 Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch eben so lieb haben, wie jetzt, wenn ich wieder da bin?“

25 Sie nickte und sah ihm freundlich ins Gesicht. — „Ich habe dich auch verteidigt,” sagte sie nach einer Pause.

1. war es ihm, see sein.

„Mich? Gegen wen hattest du es nötig?“

„Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern Abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seist nicht mehr so gut, wie du gewesen.“

Reinhardt schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr ernst in ihre Kinderaugen blickte, sagte er: „Ich bin noch eben so gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest! Glaubst du es, Elisabeth?“

„Ja,“ sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger war sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

„Was hast du<sup>1</sup>, Reinhardt?“ fragte sie.

„Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!“ sagte er und sah sie mit leuchtenden Augen an. „Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren.“

Mittlerweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhardt ihre Hand. „Leb' wohl!“ sagte er, „leb' wohl, zu Elisabeth. Vergiß es nicht.“

Sie schüttelte mit dem Kopf. „Leb' wohl!“ sagte sie. Reinhardt stieg hinein, und die Pferde zogen<sup>2</sup> an<sup>3</sup>. Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zu zurückging.

1. See was. 2. anziehen.

### Ein Brief

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhardt vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte. Man<sup>1</sup> kam die Treppe herauf. „Herein!“

5 Es war die Wirtin. „Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte sie sich wieder.

Reinhardt hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war

10 die Hand seiner Mutter. Reinhardt öffnete und las, und bald las er folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht: denn die Jugend lässt<sup>2</sup> sich nicht immer ärmer machen<sup>2</sup>. Hier ist auch

15 manches anders geworden, was Dir wohl erstan weh thun wird, wenn ich Dich sonst recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Jawort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hat. Sie hatte sich

20 immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch gethan; sie ist auch noch gar so jung. Die Hochzeit soll bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen.“

1. = Jemand. 2. lässt ... machen, see machen.

## Immensee

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts führenden, schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Amtlitz. Mit seinen ernsten grauen Augen sah er gespannt in die ferne, als erwarte er endlich eine Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollte. Endlich kam ein Karrenfuhrwerk langsam von unten herauf. „Holla! guter Freund,“ rief der Wanderer dem nebengehenden Bauer zu, „geht's hier recht<sup>1</sup> nach Immensee?“ 10

„Immer gerad' aus,“ antwortete der Mann und rückte an seinem Rundhute.

„Haf's<sup>2</sup> denn noch weit dahin?“

„Der Herr ist dicht davor. Keine<sup>3</sup> halbe Pfeif' Tobak<sup>4</sup>, so haben's<sup>5</sup> den See; das Herrenhaus liegt 15 hart daran.“

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm zur Linken<sup>6</sup> plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einem Abhang, aus dem die Gipfel 20 hundertjähriger Eichen nur kaum hervorragten. Über sie hinweg öffnete sich eine weite, sonnige Landschaft. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum

1. geht's hier recht = ist dies der rechte Weg. 2. = Ist es. 3. Keine... Tobak, see Pfeife. 4. = erreichen Sie. 5. = zu seiner Linken.

von grünen, sonnenbeschienenen Wäldern umgeben, nur an einer Stelle traten sie auseinander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch blaue Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem 5 grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüber her; das waren blühende Obstbäume, und daraus her- vor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schorn- stein auf und kreiste langsam über dem Wasser. —

10 „Immensee!“ rief der Wanderer. Es war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht; denn er stand unbeweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andre Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem 15 Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort.

Es<sup>1</sup> ging jetzt fast steil den Berg hinab, so daß die untenstehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zu- gleich aber die Aussicht auf den See verdeckten, der nur 20 zuweilen zwischen den Lücken der Zweige hindurchblitzte. Bald ging es wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links die Holzung; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Weinbüschel am Wege entlang; zu beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll sum- 25 mender wühlender Bienen. Ein stattlicher Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine Mütze und

1. I.e., Der Weg.

rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhardt! Willkommen auf Gut Immensee!“

„Gott grüß' dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!“ rief ihm der andere entgegen.

Dann waren sie zu einander gekommen und reichten sich die Hände. „Bist du es denn aber auch?“ sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah.

„Freilich bin ich's, Erich, und du bist es auch; nur siehst du fast noch heiterer aus, als du schon sonst immer gethan hast.“

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhardt,“ sagte er, diesem noch einmal seine Hand reichend, „ich habe aber auch seitdem das große Los gezogen; du weißt es ja.“ Dann rieb er sich die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraschung! Den erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!“

„Eine Überraschung?“ fragte Reinhardt. „Für wen denn?“

„Für Elisabeth.“

„Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?“

„Kein Wort, Bruder Reinhardt; sie denkt nicht an dich, die Mutter auch nicht. Ich hab' dich ganz im geheimen verschrieben, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich hatte immer so meine stillen Plänchen.“

Reinhardt wurde nachdenklich; der Atem schien ihm schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Wein-gärten auf und machten einem weitläufigen Küchen-garten Platz, der sich bis fast an das Ufer des Sees hinabzog. Der Storch hatte sich mittlerweile niedergelassen und spazierte gravitätisch zwischen den Gemüse-beeten umher. „Hollah!“ rief Erich, in die Hände klatschend, „stiehlt mir der hochbeinige Ägypter schon wieder meine kurzen Erbsenstangen!“ Der Vogel erhob sich langsam und flog auf das Dach eines nahen Ge-bäudes, das am Ende des Küchengartens lag, und dessen Mauern mit aufgebundenen Pfirsich- und Aprikosen-bäumen überzweigt waren. „Das ist die Spritzfabrik,“ sagte Erich; „ich habe sie erst vor zwei Jahren angelegt. Die Wirtschaftsgebäude hat mein seliger Vater neu aufsetzen lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein bisschen weiter.“

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herren-haus begrenzt wurde, an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Züge dunkler Taxuswände, und hin und wieder ließen Syringenbäume ihre blühenden Zweige in den Hof-raum hinunterhängen. Männer mit sonnen- und arbeits-heißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die

Freunde, während Erich dem einen und dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, fühlter Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitenweg einbogen. 5 Hier öffnete Erich eine Thür, und sie traten in einen geräumigen Gartensaal, der durch das Laubgedränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung erfüllt war; zwischen diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete flügelthüren den vollen Glanz der frühlingssonne hereinfallen und gewährten die Aussicht in einen Garten mit gezierten Blumenbeeten und hohen, steilen Laubwänden, geteilt durch einen geraden breiten Gang, durch welchen man auf den See und weiter auf die gegenüberliegenden 15 Wälder hinaussah. Als die Freunde hineintraten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Duft entgegen.

Auf einer Terrasse vor der Gartenthür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; aber auf halbem Wege blieb sie 20 wie angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Reinhardt!“ rief sie, „Reinhardt! Mein Gott, du bist es! — Wir haben uns lange nicht gesehen.“

„Lange nicht,“ sagte er und konnte nichts weiter 25 sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche

Gestalt, der er vor Jahren in seiner Vaterstadt Lebewohl gesagt hatte.

Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Thür zurückgeblieben. „Nun, Elisabeth?“ sagte er, 5 „Gelt! den hättest du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!“

Elisabeth sah ihn mit schwesterlichen Augen an. „Du bist so gut, Erich!“ sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand liebkosend in die seinen. 10 „Und nun wir ihn haben,“ sagte er, „nun lassen wir ihn sobald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen; wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau' nur, wie fremd und vornehm er aussehend worden<sup>1</sup> ist.“

15 Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhardts Antlitz. „Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren,“ sagte er.

In diesem Augenblick kam die Mutter, mit einem Schlüsselkörbchen am Arm, zur Thür herein. „Herr 20 Werner!“ sagte sie, als sie Reinhardt erblickte; „ei, ein ebenso lieber als unerwarteter Guest.“ — Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer Arbeit, und während Reinhardt die für ihn bereiteten Erfrischungen 25 genoß, hatte Erich seinen soliden Meerschaumkopf angebrannt und saß dampfend und diskutierend an seiner Seite.

1. — geworden.

Am andern Tage mußte Reinhardt mit ihm hinaus; auf die Ucker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die Spritfabrik. Es war alles wohl bestellt; die Leute, welche auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag<sup>1</sup> kam die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde dann, je nach der Muße der Wirtin, mehr oder minder gemeinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhardt arbeitend auf seinem <sup>10</sup> Zimmer. Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt und ging<sup>2</sup> nun daran<sup>2</sup>, seinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren. — Elisabeth war zu allen <sup>15</sup> Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demütigen- den Dankbarkeit auf, und Reinhardt dachte mitunter, das heitere Kind von ehedem habe wohl eine weniger stille Frau versprochen. <sup>20</sup>

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an dem Ufer des Sees zu machen. Der Weg führte hart unter dem Garten vorbei. Um Ende desselben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte <sup>25</sup> sie die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag und des Sonnenuntergangs halber um diese Zeit

1. = Zum Mittagessen. 2. darangehen.

am meisten benutzt wurde. — Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Reinhardt eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnässt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg fort. Es war fast dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn sie jemanden erwarte. Er glaubte, es sei Elisabeth; als er aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in den dunklen Seitenräumen. Er konnte das nicht reimen; er war aber fast zornig auf Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; aber er scheute sich, sie danach zu fragen, ja, er ging bei seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal, nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gartenthür hereintreten zu sehen.

## Meine Mutter hat's gewollt

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Die Thüren standen offen; die Sonne war schon hinter den Wäldern jenseits des Sees.

Reinhardt wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Er ging auf sein Zimmer und kam bald darauf mit einer Papierrolle zurück, welche aus einzelnen, sauber geschriebenen Blättern zu bestehen schien. 10

Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhardts Seite. „Wir lesen auf gut Glück,“ sagte er, „ich habe sie selber noch nicht durchgesehen.“

Elisabeth rollte das Manuskript auf. „Hier sind Noten,“ sagte sie; „das mußt du singen, Reinhardt.“ 15

Und dieser las nun zuerst einige Tyroler Schnaderhüpferl<sup>1</sup>, indem er beim Lesen je zuweilen die lustige Melodie mit halber Stimme anklingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte sich der kleinen Gesellschaft. „Wer hat doch aber die schönen Lieder gemacht?“ 20 fragte Elisabeth.

„Ei,“ sagte Erich, „das<sup>2</sup> hört man den Dingern schon an<sup>2</sup>; Schneidergesellen und Friseure und derlei lustiges Gesindel.“

1. Schnader is a dialectic form of Schnitter, 'reaper'; hüpferl is connected with hüpfen, 'to hop.' 2. das . . . an, see anhören.

Reinhardt sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn<sup>1</sup>, hierhin und dor hin, und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Thun und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten.“

Er nahm ein anderes Blatt: „Ich stand auf hohen Bergen . . .“

„Das kenne ich!“ rief Elisabeth. „Stimme nur an, Reinhardt; ich will dir helfen.“ Und nun sangen sie jene Melodie, die so rätselhaft ist, daß man nicht glauben kann, sie sei von Menschen erdacht worden; Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundierend.

Die Mutter saß inzwischen eifrig an ihrer Näherei, 15 Erich hatte die Hände ineinander gelegt und hörte<sup>2</sup> andächtig zu<sup>2</sup>. Als das Lied zu Ende war, legte Reinhardt das Blatt schweigend beiseite.— Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich, da hörten sie 20 eine klare Knabenstimme singen:

„Ich stand auf hohen Bergen  
Und sah ins tiefe Thal . . .“

Reinhardt lächelte: „Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund.“

1. A long fine substance spun by a small species of spiders, floating in the air in spring or autumn, and regarded in the folklore as the ravelings of the winding-sheet with which the Virgin Mary was invested (hence Mariengarn, lit. St. Mary's yarn), and which fell away on her ascension into heaven. 2. zuhören.

„Es wird oft in dieser Gegend gesungen," sagte Elisabeth.

„Ja," sagte Erich, „es ist der Hirtenkasper; er treibt die Starken heim.“

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute oben 5 hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. „Das sind Urtöne," sagte Reinhardt, „sie schlafen in Waldesgründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat.“

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendschein lag wie Schaum auf den Wäldern jenseits des Sees. Reinhardt rollte das Blatt auf. Elisabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf und sah mit hinein. Dann las Reinhardt:

„Meine Mutter hat's gewollt,  
Den andern ich nehmen sollt':  
Was ich zuvor besessen<sup>1</sup>,  
Mein Herz sollt' es vergessen;  
Das hat es nicht gewollt.

„Meine Mutter flag'<sup>2</sup> ich an<sup>3</sup>,  
Sie hat nicht wohl gethan;  
Was sonst in Ehren stünde,  
Nun ist es worden<sup>3</sup> Sünde.  
Was<sup>4</sup> fang' ich an<sup>4</sup>!

„Für all' mein Stolz und Freud'  
Gewonnen hab' ich Leid.  
Ach, wär' das nicht geschehen,  
Ach, könnte ich betteln gehen,  
Über die braune Heid!“

1. besitzen. 2. anklagen. 3. = geworden. 4. Was . . . an, see anfangen.

Während des Lesens hatte Reinhardt ein unmerkliches Zittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob<sup>1</sup> Elisabeth leise ihren Stuhl zurück<sup>1</sup> und ging schweigend in den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen, doch die Mutter sagte: „Elisabeth hat draußen zu thun.“ So unterblieb es.

Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen<sup>2</sup> surrend an den offenen Thüren vorüber<sup>2</sup>, durch welche der Duft der Blumen und Gesträuche immer stärker hereindrang; vom Wasser herauf kam das Geschrei der Frösche, unter den Fenstern schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume. Reinhardt blickte noch eine Weile auf die Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Laubgängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuskript zusammen, grüßte die Unwesenden und ging durchs Haus an das Wasser hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in schwüler Mondesdämmerung lag. Mitunter schauerte ein leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhardt ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande konnte er eine weiße Wasserlilie erkennen. Auf einmal wandelte<sup>3</sup> ihn die Lust an<sup>3</sup>, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine

1. zurückziehen. 2. vorüberschießen. 3. anwandeln.

Kleider ab und stieg ins Wasser. Es war flach, scharfe Pflanzen und Steine schnitten ihn an den Füßen, und er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war<sup>1</sup> es plötzlich unter ihm weg<sup>1</sup>, die Wasser quirlten über ihm zusammen, und es dauerte 5 eine Zeit lang, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und Schwamm im Kreise umher, bis er sich bewußt geworden, von wo er hineingegangen war. Bald sah er auch die Lilie wieder; sie lag einsam zwischen den großen blanken Blättern. — 10 Er schwamm langsam hinaus und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen im Mondlicht blitzten; aber es war, als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer 15 ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte 20 er sich in ein Netz verstrickt, die glatten Stengel langten vom Grunde herauf und rankten sich an seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm<sup>2</sup> plötzlich so unheimlich in dem fremden 25 Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrick der Pflanzen zerriß und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm.

1. war . . . weg, ~~see weg~~. 2. es wurde ihm — er fühlte.

Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunklen Tiefe. — Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich 5 und die Mutter in den Vorbereitungen zu einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich gehen sollte.

„Wo sind denn Sie so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm die Mutter entgegen.

10 „Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.“

„Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich. „Was Tausend hattest du denn mit der Wasserlilie zu thun?“

15 „Ich habe sie früher einmal gekannt,“ sagte Reinhardt; „es ist aber schon lange her.“

---

### Elisabeth

Um folgenden Nachmittag wanderten Reinhardt und Elisabeth jenseit des Sees bald durch die Holzung, bald auf dem hohen, vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit Reinhardt mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgebung, namentlich von der andern Uferseite auf den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern.

Endlich wurde Elisabeth müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige, Reinhardt stand ihr gegenüber an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Kuckuck rufen, und es kam ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal so gewesen. Er sah sie seltsam lächelnd an. „Wollen wir Erdbeeren suchen?“ fragte er.

„Es ist keine Erdbeerenzzeit,“ sagte sie.

„Sie wird aber bald kommen.“

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf; dann stand sie auf, und beide setzten<sup>1</sup> ihre Wanderungen fort<sup>1</sup>; und wie sie an seiner Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder nach ihr hin, denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können. So kamen sie an einen freien, heidebewachsenen Platz mit einer weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhardt bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder auffaßt, trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes. „Kennst du diese Blume?“ fragte er.

Sie sah ihn fragend an. „Es ist eine Erica. Ich habe sie oft im Walde gepflückt.“

„Ich habe zu Hause ein altes Buch,“ sagte er, „ich pflegte sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen. Zwischen den

1. fortsetzen.

Blättern liegt auch eine Erica, aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?"

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt.  
5 So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Thränen waren.

„Elisabeth," sagte er, — „hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?"

Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm nebeneinander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg<sup>2</sup> schwarzes Gewölk auf<sup>2</sup>. „Es wird gewittern," sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte. Reinhardt nickte schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Kahn erreicht hatten. —  
15 Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Kahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt<sup>3</sup> sein Blick herunter<sup>3</sup> und blieb auf ihrer Hand; und die blasses Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm  
20 verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf frankem Herzen liegen. — Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie sie langsam über Bord ins Wasser gleiten.

25 Auf dem Hofe angekommen, trafen sie einen Scherenschleiferkarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit

1. Wo . . . geblieben, see bleiben. 2. aufsteigen. 3. heruntergleiten.

schwarzen, niederhängenden Locken trat emsig das Rad und summte eine Zigeunerme Melodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschirrter Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstörten, schönen Zügen und streckte bettelnd 5 die Hand gegen Elisabeth aus. Reinhardt griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttelte hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhardt hörte, wie sie schluchzend die Treppe hin- 10 aufging.

Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in der Hand. „Was willst du noch?“ fragte Reinhardt. 15

Sie fuhr zusammen. „Ich will nichts mehr,“ sagte sie; dann den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Thür. Er rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust 20 gekreuzten Armen schritt sie über den Hof hinab:

Sterben, ach sterben  
Soll ich allein!

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still; eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und 25 ging auf sein Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang ver-

gebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war niemand da, nur kühle grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es 5 in die Hand, aber es that ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band<sup>1</sup> den Kahn los<sup>1</sup>; er ruderte hinüber und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war. Als er wieder 10 nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte, die Reisenden waren eben zurückgekehrt. Bei seinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im 15 Gartensaal auf- und abschreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er stand einen Augenblick still und stieg dann die Treppe hinauf nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnsstuhl ans Fenster; er<sup>2</sup> that vor sich selbst<sup>2</sup>, als wolle er die Nachtigall hören, die unten in den Taxuswänden schlug, aber er hörte nur den Schlag 20 seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles zur Ruhe, die Nacht verrann, er fühlte es nicht. — So saß er stundenlang. Endlich stand er auf und legte sich ins offene Fenster. Der Nachthau rieselte zwischen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. 25 Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und streifte Rein-

1. losbinden. 2. er that ... selbst, see thun.

hardts heiße Stirn; die erste Kerche stieg jauchzend in die Luft. — Reinhardt kehrte sich plötzlich um und trat an den Tisch; er tappte nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete er behutsam die Thür und stieg in den flur hinab. — Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskatze dehnte sich auf der Strohmatte und sträubte den Rücken gegen seine Hand, die er gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten aber priestertern schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Thür gehen; es kam die Treppen herunter, und als er auffah, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder,“ sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge nicht<sup>1</sup>; du kommst nie wieder.“

„Nie,“ sagte er. Sie ließ ihre Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den flur der Thür zu; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er that einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab und ging zur Thür hinaus. — Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den

1. — verneine es nicht.

Spinngeweben hingen, blitzen in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts, er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf stieg die große weite

5 Welt.

---

### Der Alte

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben, es war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten Händen in seinem Lehnsessel und blickte vor sich hin in den Raum des Zimmers. Allmählich 10 verzog sich vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu einem breiten dunklen See; ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem letzten so fern, daß die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen 15 breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

Die Stubenthür ging auf, und ein heller Lichtschimmer fiel ins Zimmer. „Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte,“ sagte der Alte. „Stellen Sie das Licht nur auf den Tisch.“

20 Dann rückte er auch den Stuhl zum Tische, nahm eines der aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte.

## VOCABULARY

### U

Übend, *m.* evening, west; -bank,  
*f.* evening bench; -essen, *n.*  
 supper; -schein, *m.*, -sonnen-  
 duft, *m.* evening glow; -stille, *f.*  
 quiet of the evening.

abends, in the evening.

aber, but, however.

Übhäng, *m.* slope.

ab-hängen (hing, gehangen), to  
 depend; -holen, to come for,  
 call for.

abkehren, sich, to turn away.

abliefern, to deliver, contribute.

Ab-rede, *f.* agreement; -reise, *f.*  
 departure; -schied, *m.* farewell;  
 -schnitt, *m.* part; -sicht, *f.* in-  
 tention.

abstechen (stach, gestochen), to con-  
 trast with.

ab-wärts, downward; -wechselnd,  
 alternating; -wenden (wandte,  
 gewandt), to turn aside; -wer-  
 fen (warf, geworfen), to throw  
 off.

Übwesenheit, *f.* absence.

Üccent, *m.* accent.

ach, ah! alas!

Ücker, *m.* field.

Üdier, *m.* eagle.

Ügypter, *m.* Egyptian.

ähnlich, similar, like; - sehen, to  
 look like.

all, all.

allein, alone; only, however, yet.  
 allerlei, all kinds of.

alles, everything, everybody.

all-gemein, general, universal;  
 -mählich, gradually.

Ülmosen, *n.* alms.

als, as, than, when, but, as if.

alt, old; der Ülte, old man, old  
 gentleman; wir Ülten, we old  
 people.

Ülter, *n.* age.

Ültstimme, *f.* alto voice.

an, on, at, near, by, to, against,  
 of, about.

an-blissen, to look at; -brennen  
 (brannte, gebrannt), to light.

andächtig, attentively, in rapt  
 attention.

ander, other, next; die -n, the  
 others.

anders, otherwise, else; - wer-  
 den, to change; -wo, elsewhere.  
 anfangen (ging, gefangen), to be-  
 gin; was fang' ich an, what  
 shall I do.

**U**nsangsbuchstabe, *m.* initial.  
 anfragen, to propose.  
 an-gehen (ging, gegangen), to concern, have to do; -gehören, to belong; -gelegentlich, urgently, eagerly; -gewurzelt, rooted to the spot.  
 ängst-igen, to trouble; -lich, anxiously.  
 an-heimeln, to remind of one's home; -hören, to listen to; das hört man den Dingern schon an, you can tell that from the things themselves.  
 an-klagen, to accuse; -fleiden, to dress; -flingen (flang, ge-flungen) lassen (ließ, gelassen), to hum; -knöpfen, to button on; -kommen (kam, gekommen), to arrive.  
**A**n-fömmling, *m.* new-comer, arrival; -fünft, *f.* arrival.  
 anlegen, to build, erect.  
 anmutig, graceful, charming, agreeable.  
 an-schließen (schloß, geschlossen), to join; -säubern, to poke, stir; -sehen (sah, gesehen), to look or gaze at; -starren, to stare at; -stimmen, to begin to sing, strike up.  
 Antlitz, *n.* face, countenance.  
 antreten (trat, getreten), to start on, take charge of.  
 Antwort, *f.* answer.  
 antworten, to answer.  
 an-wandeln, to come over; -wenden, present; die Anwesenden, those present, the company.  
 an-ziehen (zog, gezogen), to move, start; -zünden, to light.  
 Aprikosenbaum, *m.* apricot tree.  
 Arbeit, *f.* work.  
 arbeit-en, to work; -scheiß, heated with labor.  
 Arm, *m.* arm.  
 arm, poor; ärmer, poorer.  
 Art, *f.* species, kind.  
 Ast, *m.* branch.  
 Atem, *m.* breath.  
 atemlos, breathless.  
 Atemzug, *m.* breath; einen tiefen -thun, to draw a deep breath.  
 Atmen, *n.* breathing.  
 auch, also, too, besides; -nicht, nor . . . either; -keine Löwen, no lions either; Bist du es denn aber -? But is it really yourself?  
 auf, on, upon; in, into; up, up to; open; with; - und ab, - und nieder, up and down.  
 auf-bewahren, to keep, preserve; -binden (band, gebunden), to tie or fasten on; -blicken, to look up.  
 auf-siegen (flog, geflogen), to fly upwards; -führen, to build.  
 auf-geben (gab, gegeben), to give up, abandon; -gehen (ging, gegangen), to open.  
 auf-halten (hielt, gehalten), to stop; -hören, to cease, stop.  
 auf-machen, to open; -merksam, attentively.  
 Aufmerksamkeit, *f.* attention.  
 aufnehmen (nahm, genommen), to receive.

**auf-reißen** (riß, gerissen), to tear or throw open; -rollen, to unroll.

**auf-schlagen** (schlug, geschlagen), to open, raise; -schließen (schloß, geschlossen), to unlock; -schreiben (schrieb, geschrieben), to write down; -sehen (sah, gesehen), to look up; -setzen, to put on, build; neu —, to build new; -springen (sprang, gesprungen), to jump up, spring up; -stehen (stand, gestanden), to rise, stand up; -steigen (stieg, gestiegen), to rise.

**Auftrag**, *m.* order, charge, commission.

**aufwerfen**, sich (warf, geworfen), to assume the place of.

**Aufzeichnung**, *f.* acquisition.

**Auge**, *n.* eye; mach nur nicht so böse Augen! please don't look so angry; -nblid, *m.* moment.

aus, out of, from.

**Unbildung**, *f.* education.

aus-breiten, to spread out; -brennen (brannte, gebrannt), to burn out.

**Ausdruck**, *m.* expression, emblem.

**auseinandertreten** (trat, getreten), to separate, open.

**ausgelassen**, exuberant, uproarious.

**ausleeren**, to empty.

**ausnehmen** (nahm, genommen), to look, contrast.

**aus-recken**, to put out, stretch out; -rufen (rief, gerufen), to call out; -ruhen, to rest.

**aussehen** (sah, gesehen), to look, appear.

**Aus-sehen**, *n.* appearance; -sicht, *f.* view; -sprache, *f.* pronunciation.

**aus-strecken**, to stretch out; -strennen, to spread.

**auswendig**, by heart, thoroughly.

**Außere**, *n.* appearance.

### B

**bach**, *m.* brook.

**bald**, soon; bald . . . bald, now . . . then.

**Band**, *n.* ribbon.

**Banf**, *f.* bench.

**Bastei**, *f.* bastion.

**Bau**, *m.* building.

bauen, to build.

**Bauer**, *m.* peasant; *n.* bird-cage.

**Baum**, *m.* tree; -schatten, *m.* shadow of a tree; -stamm, *m.* tree-trunk; -stumpf, *m.* tree-stump.

**bedecken**, to cover.

**beeilen**, to hasten.

**befehlen** (befahl, befohlen), to order.

**Befriedigung**, *f.* satisfaction, contentment.

**begegnen**, to meet.

**begehen** (beging, begangen), to enjoy, celebrate.

**beginnen** (begann, begonnen), to begin.

**begleiten**, to accompany.

**begrenzen**, to bound.

**begreifen** (begriff, begriffen), to understand.

behalten (behiebt, behalten), to keep.  
 behutsam, carefully.  
 bei, near by, at, with, on; -uns, at home, in our house or country; war - dir eingefehrt, had visited you.  
 beide, both.  
 beim = bei dem.  
 bei-sammen, together; -seite, aside.  
 bekannt, acquainted with.  
 bekommen (bekam, bekommen), to get, receive; geschrift - , to receive by mail.  
 bemächtigen, sich, to come over, take possession of.  
 bemerken, to notice.  
 Bemühung, f. endeavor.  
 benutzen, to make use of, frequent.  
 bereit, ready; -et, prepared; -willig, willingly.  
 Berg, m. mountain, hill; -es, halde, f. hill-side.  
 beschäftig-en, to occupy; -t, busy.  
 beschränkt, confined, narrow.  
 beschreiben (beschrieb, beschrieben), to write upon, describe.  
 bestimmen, sich (besann, besonnen), to bethink oneself, reflect; anders -, to change one's mind.  
 besitzen (besaß, besessen), to possess.  
 besorgen, to prepare, care for.  
 best, best.  
 bestaubt, dust-covered.

bestedden, to cover, stick around.  
 bestehen (bestand, bestanden), to consist.  
 bestellt, arranged, managed.  
 bestimmen, to identify, determine; -t, certain, definite.  
 bestreuen, to strew, cover.  
 Besuch, m. visit.  
 besuchen, to visit, call.  
 Bettelkind, n. beggar-child.  
 betteln, to beg.  
 Bettlerin, f. beggar-woman.  
 beweg-en, to move; -ungslos, motionless.  
 bewußt, aware, conscious; sich - werden, to find, discover.  
 biegen (bog, gebogen), to bend.  
 Biene, f. bee.  
 Bild, n. picture, painting.  
 binden (band, gebunden), to tie, fasten.  
 Bindfaden, m. thread, string.  
 Birke, f. birch; -nstamm, m. trunk of a birch.  
 bis, to, as far as, till, until.  
 bißchen, n. little bit, trifle.  
 Bitte, f. request.  
 bitte, please; -n (bat, gebeten), to ask, beg.  
 blau, glistening.  
 blaß, pale; -gelb, pale yellow.  
 Blatt, n. leaf.  
 blättern, to turn the leaves; -reich, leafy.  
 blau, blue.  
 Blau, n. blue.  
 Blech-tasfel, f. tin box; -trom-pete, f. tin trumpet.

bleiben (blieb, geblieben), to remain, be left, be; stehen -, to stop, stand still; wo - denn aber deine Erdbeeren? but say! where are your strawberries?; wo ist sie geblieben? what has become of it?

Bleistift, *m.* lead pencil.

Blick, *m.* look, glance; einen - gewinnen, to catch a glimpse.

blicken, to look, gaze.

blitzen, to flash, glisten, sparkle.

blühen, to bloom.

Blume, *f.* flower; -nbeet, *n.* flower-bed.

Blüte, *f.* blossom, flower.

Boden, *m.* ground.

Bogen, *m.* sheet.

böhmis<sup>ch</sup>, Bohemian.

Bord, *m.* board; über -, over-board.

Börse, *f.* purse.

böse, angry.

Botan-ik, *f.* botany; -iſier- kāpſel, *f.* botanist's collecting case.

Braten, *m.* roast.

brauchen, to use, need.

braun, brown, sunburnt.

brausen, to sound.

brechen (brach, gebrochen), to break, steal; open (a letter).

breit, wide, broad.

brennen (brannte, gebrannt), to burn; -d, lighted..

Brett, *n.* board.

Brief, *m.* letter.

Brigitte, Bridget.

bringen (brachte, gebracht), to bring; - wollte, was on the point of bringing.

Brot, *m.* bread.

Bruder, *m.* brother.

Brust, *f.* breast.

Buch, *n.* book.

Buche, *f.* beech; -nwaldung, *f.* beech woods.

Bücherſchränk, *m.* bookcase.

bücken, sich, to stoop.

Busch, *m.* bush, thicket.

Butter, *f.* butter.

## C

Champagnerpſopfen, *m.* champagne cork.

Christkind, *n.* Christ-child.

Courage, *f.* courage.

## D

da, there, here; then, since, as, so.

dabei, in this, by doing so, as he did so.

Dach, *n.* roof.

dadurc<sup>h</sup>, by or through it, in consequence.

dafür, therefore, in return for this.

da-heim, at home; -hin, thither, there; -hinter, behind it; -hinunter, down there.

damit, with it, with th's; that, in order that.

dämmer-ig, dusky; -n, to grow dark.

Dämmerung, *f.* twilight, dusk.  
 dampfend, smoking.  
 danach (= *darnach*), about it.  
 daneben, beside it.  
 Dan<sup>f</sup>, *m.* thanks; -barkeit, *f.* gratitude.  
 dann, then; - und wann, now and then.  
 daran, of it, to it.  
 daran-gehen (ging, gegangen), to go or be about, begin.  
 darauf, on it, upon it, into it, thereupon, in reply; bald -, soon after; gleich -, at once.  
 darauflegen, to lay on it, put down.  
 daraus, of it, out of it; es wird nichts - werden, nothing will come of it; - hervor, out of them.  
 darein, into it, to it; around; - schaun, to look or gaze into (it).  
 darin, in this, in it, in which, in them.  
 darnach, about it.  
 darüber, over or above it.  
 darum, therefore, for all that.  
 darunter, beneath them; among them.  
 dasein (war, gewesen), to be there (here).  
 dastehen (stand, gestanden), to stand there.  
 daß, that, so that.  
 dauern, to last, take (time).  
 davon, of it or\*them, some, from these, with them, away.  
 davor, before it.

dazu, besides, for that reason; for this purpose, in doing so.  
 dazwischen, between, in the midst of them.  
 Dede<sup>f</sup>, *f.* cover.  
 dehnen, to stretch.  
 dein, your.  
 demütigend, humble, submissive.  
 den, the; whom, which.  
 denen (= welchen), which, to which.  
 denken (dachte, gedacht), to think.  
 denn, then, for.  
 dennoch, yet, after all, nevertheless.  
 der, die, das, the; this, that; who, which, that; für den, der, for the one who.  
 deren, of them, of whom or which, whose.  
 derlei, such, that kind of.  
 derselbe, the same, the latter, he, it.  
 deshalb, for that reason, for all that.  
 desseien, of this; whose, of which; während-, in the meantime.  
 desto, the (with a comparative); - mehr, the more; - größer, the greater.  
 deutlich, plainly, distinctly.  
 dicht, thick, dense, close; - laut, thick, leafy; - davor, close by it.  
 dichten, to compose, write.  
 Dichter, *m.* poet.  
 Diele, *f.* entry, hall.  
 dieser, diese, dieses, this; diese, these.

**Ding, n.** thing.

diskutieren, to discourse.

doch, yet, after all, pray (*used as an intensive*); warte -, do wait.

doppelt, double, twice.

dort, there; -hin, thither.

draußen, outside, without; away.

drei, three.

Dreiflang, m. chord of three notes.

drinnen (= darinnen), within, inside.

Drossel, f. thrush.

du, you.

Duft, m. fragrance, haze.

duften, to smell, scent.

Dunkel, n. darkness, shadow.

dunkel, dark, black; -blau, dark blue.

dünkt, seems, appears; mich -, methinks, I think.

durch, through.

durchbrechen (brach, gebrochen), to break through.

durcheinander, in confusion.

durchgehen (ging, gegangen), to go through, go on.

durchnägt, wet through, drenched.

durchs = durch das.

durch-sehen (sah, gesehen), to look through or over; -sichtig, transparent.

durchwandern, to traverse, cross.

dürfen (durfte, gedurft), to be allowed.

Durst, m. thirst.

## C

eben, even, regular; just; -so, just as.

Ecke, f. corner.

ehe, before; -dem, formerly; von -dem, of former days.

Ehre, f. honor.

ehrlich, honest.

Ei, n. egg.

ei! oh!; -was! oh pshaw! non-sense!

Eiche, f. oak.

eichen, oaken, of oak.

Eich-entisch, m. oak table; -tisch, chen, n. squirrel.

Eifer, m. anger, ire.

eifrig, busy, busily.

eigen, own, peculiar; -st, inmost; -tümlich, strangely.

eilig, hasty, rapidly.

ein, eine, ein, one, a.

einander, one another, each other.

einbiegen (bog, gebogen), to turn in.

ein-fach, plain, simple; -förmig, monotonous.

ein-gehen (ging, gegangen), to accept, agree or enter into (auf); -geschrirt, harnessed; -gewurzelt, rooted to the ground.

einhandeln, to purchase.

einiger, some, a few, several.

einkehren, to pay a visit to (bei).

einmal, once, just; auf -, all at once; noch -, once more.

einsam, lonely, solitary.

ein-setzen, to play, put in; -st, once, formerly.

ein-treten (trat, getreten), to enter, come, take place; der Eintretende, comer; immer nicht - wollte, still failed to appear.

Eintritt, *m.* entrance; beim -, on entering.

einzel-n, single; -e, several, some, different.

Element, *n.* element.

Elf, *m.* elf.

Elisabeth, Elizabeth.

empfangen (empfing, empfangen), to receive.

empfinden (empfand, empfunden), to feel, perceive.

empor, upward, up.

emsig, busily.

Ende, *n.* end; zu -, finished; am -, finally.

endlich, finally.

eng, narrow.

Engel, *m.* angel.

entfernen, sich, to withdraw.

Entfernung, *f.* distance.

entgegen-gehen (ging, gegangen), to go to meet, go towards; -halten (hielt, gehalten), to hold out or towards; -heben (hob, gehoben), to lift towards, raise; -kommen (kam, gekommen), to come towards, come to meet; -rufen (rief, gerufen), to call to, address; -schlagen (schlug, geschlagen), to strike or float towards, reach, greet; -strecken, to stretch towards;

-tragen (trug, getragen), to carry or bear towards.

entlang, along; immer am Ufer-, directly along the shore.

entschließen, sich (entschloß, entschlossen), to make up one's mind, decide, resolve.

entstehen (entstand, entstanden), to occur, happen.

entziehen (entzog, entzogen), to withdraw.

erbitten (erbat, erbeten), to move by entreaties, persuade.

erbliden, to see, catch sight of.

Erbsenstange, *f.* pea-pole.

Erdbeere, *f.* strawberry; -nschlag, *m.* strawberry-bed; -nsuchen, search for strawberries; -nzeit, *f.* strawberry season.

erdenken (erdachte, erdacht), to contrive, devise.

erfahren (erfuhr, erfahren), to learn, know.

Erfrischung, *f.* refreshment.

erfüllen, to fill, replenish.

ergeben, sich (ergab, ergeben), to resign oneself.

erhaben, grand, sublime.

erhalten (erhielt, erhalten), to get, receive.

erheben, sich (erhob, erhoben), to rise.

erhitzt, heated.

Erica (*Lat.*), heather.

Erich, Eric.

erkennen (erkannte, erkannt), to recognize.

erfundigen, sich, to inquire after (nach).

**Erlaubnis**, *f.* permission.  
**erlenthet**, lighted.  
**erlösen**, to release.  
**ernst**, earnest, earnestly.  
**erreichen**, to reach, overtake.  
**erröten**, to blush.  
**erst**, first, only; -an, at first.  
**erwarten**, to await, expect.  
**Erwartung**, *f.* expectation; in -,  
 waiting for.  
**erwidern**, to reply, answer.  
**erzählen**, to tell.  
**es**, it, so; - ist, - giebt, there is;  
 - war, there were; - stehen,  
 there are; - wachsen, there  
 grow.  
**essen** (*äß*, *gegessen*), to eat.  
**etwa**, perhaps, by chance; -s,  
 something, somewhat.  
**end**, (to) you; von -, of you.  
**euer**, *eure*, your.  
**Ewigkeit**, *f.* eternity.  
**Exkursion**, *f.* excursion.  
**Exemplar**, *n.* specimen.

### S

**fahren** (*fuhr*, *gefahren*), to travel,  
 drive; - lassen, to let go.  
**Fahrt**, *f.* journey; sich auf die -  
 machen, to set out, depart.  
**falke**, *m.* falcon.  
**fallen** (*fiel*, *gefallen*), to fall,  
 drop.  
**falsch**, false, treacherous.  
**falten**, to fold.  
**falter**, *m.* butterfly.  
**Familie**, *f.* family; -zimmer, *n.*  
 sitting-room.

**familienweise**, in or with their  
 ' families.  
**farnkraut**, *n.* fern.  
**fassen**, to seize, take hold; ins  
 Auge -, to observe.  
**fast**, almost, nearly.  
**fegen**, to sweep.  
**fehlen**, to be wanting; to all;  
 mir fehlt, I miss; was fehlt  
 dir? what ails you?  
**fein**, fine, delicate; quick, smart.  
**feld**, *n.* field.  
**felsen**, *m.* rock.  
**fenster**, *n.* window; -scheibe, *f.*  
 window pane.  
**ferien** (*plu.*), holidays; -zeit, *f.*  
 holidays, vacation.  
**fern**, far away, distant; von -e,  
 from afar.  
**ferne**, *f.* distance.  
**ferner**, further.  
**fernicht**, *f.* perspective, view.  
**fertig**, ready, finished; - sein, to  
 have done or finished.  
**fest**, firmly, fast.  
**festlich**, festal.  
**festkuchen**, *m.* Christmas cake.  
**fendt**, damp, moist.  
**feuer**, *n.* fire.  
**finden** (*fand*, *gefunden*), to find,  
 discover; sich in den Gedanken  
 -, to realize, resign oneself  
 to the thought.  
**finger**, *m.* finger.  
**finster**, dark; sternly.  
**fisch**, *m.* fish.  
**flach**, flat, shallow; in die -e Hand,  
 in her open hand.  
**flattern**, to flutter.

**flausch**, *m.* fleece-lined coat.  
**fliege**, *f.* fly.  
**fliegen** (flog, geflogen), to fly.  
**flink**, quickly, hastily.  
**flügel**, *m.* wing; -thür, *f.* folding door.  
**flügelschwingend**, with vibrating wings.  
**flur**, *m.* vestibule, entry.  
**flüstern**, to whisper.  
**folgen**, to follow; -des, the following, as follows.  
**foliant**, *m.* folio volume.  
**forchend**, searchingly.  
**fort**, away, off, gone, on.  
**fort-gehen** (ging, gegangen), to go away, leave; -schwimmen (schwamm, geschwommen), to swim on, continue swimming; -setzen, to continue.  
**Fortsetzung**, *f.* continuation.  
**Frage**, *f.* question.  
**fragen**, to ask, question; -d, questioning.  
**Frau**, *f.* wife, woman, lady, Mrs.; -engetalt, *f.* woman's form; -enhand, *f.* woman's hand.  
**frei**, free, open; wir haben -, we have a holiday.  
**freilich**, to be sure, certainly.  
**Freistunde**, *f.* leisure hour.  
**fremd**, strange, unknown.  
**fremde(r)**, *m.* stranger.  
**Freude**, *f.* joy, happiness.  
**freud-estrahrend**, beaming with joy; -ig, happy, joyous.  
**freuen** (= erfreuen), to make happy, please.  
**freund**, *m.* friend.  
**freundlich**, friendly disposed, kind.  
**freundlichkeit**, *f.* friendliness, kindness.  
**frieren** (fror, gefroren), to freeze.  
**frisch**, fresh, light, bright, gay, brisk.  
**Friseur** (*Fr.*), *m.* hair-dresser.  
**froh**, happy.  
**frosch**, *m.* frog.  
**frühe**, early; -r, formerly.  
**Frühlings-nachmittag**, *m.* spring afternoon; -sonne, *f.* spring sun.  
**Frühstück**, *n.* breakfast; zum -, for breakfast.  
**fühlen**, sich -, to feel.  
**führen**, to lead.  
**Fülle**, *f.* plenty, abundance.  
**füllen**, to fill, cover.  
**fund**, *m.* find, treasure, collection.  
**fünf**, five.  
**funkelnd**, sparkling, with sparkling eyes.  
**für**, for, of; Tag - Tag, day after day.  
**fuß**, *m.* foot; -spitze, *f.* tip of the foot.  
**füttern**, to feed.

5

**gähnen**, to yawn.  
**Gang**, *m.* way, walk, avenue.  
**ganz**, whole, all, quite, entirely; • wholly.

gar, very, at all; - nicht, not at all; - zu, altogether too.

Harten, *m.* garden; -mauer, *f.* garden wall; -pforte, *f.* garden gate; -saal, *m.* garden room (opening on a garden); -thür, *f.* garden door (leading to the garden).

Gasse *f.* street.

Gast, *m.* guest, visitor.

Gebäude, *n.* building.

geben (gab, gegeben), to give, put; daß es eine Zeit - werde, that there would be a time; es gibt, there is, there are.

gebräunt, sunburnt.

gedämpft, subdued.

Gedanke(n), *m.* thought, idea.

gedankenlos, thoughtlessly.

Gedicht, *n.* poem.

gefallen (gefiel, gefallen), to please.

gegen, against; towards, to.

Gegend, *f.* region, landscape, neighborhood.

gegenüber, opposite; quer -, directly opposite; -liegend, -ste-hend, opposite.

Gegenwart, *f.* presence.

geheim, secret; im -en, secretly, privately.

Geheimnis, *n.* secret.

gehen (ging, gegangen), to go, walk, step; vor sich -, to proceed, take place; geht's hier recht nach? is this the way to?; es ging gegen, it was getting on towards.

Gehöft, *n.* farm, estate.

gehüllt, wrapped, covered.

Geigen-spieler, *m.* violinist; -spiel, *m.* violin playing.

gelangen, to reach, accomplish; könnte immer nicht dazu -, could never quite succeed.

Geläute, *n.* ringing, pealing.

gelb, yellow.

Geld, *n.* money.

gelegen, situated; nahe -, neighbouring.

gelt, is it not so? truly! I warrant.

geloben, to vow.

Gemälde, *n.* picture, painting.

gemeinschaftlich, common, jointly, in company.

Gemüsebeet, *n.* vegetable bed.

genau, exactly.

genießen (genoß, genossen), to enjoy.

genug, enough, plenty.

geographisch, geographical.

gerade, straight, direct; -aus, straight ahead; -heraus, right out, frankly.

geräumig, spacious, roomy.

Geräusch, *n.* noise.

gern, gladly; so -, so readily, so often.

Geruch, *m.* smell, scent.

Gesang, *m.* song, singing.

Gesäftsreise, *f.* business trip.

geschehen (geschah, geschehen), to happen, occur, be done.

Geschicht-e, *f.* story; -chen, *n.* little story.

Geschrei, *n.* cry.

geschweigen (geschwieg, geschwiegen), to hush, silence.	Glas, <i>n.</i> glass.
gesellen, sich, to join.	glatt, smooth.
Gesellschaft, <i>f.</i> company, party.	glauben, to believe, think.
Gesicht, <i>n.</i> face, features; -chen, <i>n.</i> little face.	gleich, at once, immediately, right away; - bleibend, constant.
Gesindel, <i>n.</i> rabble, vagabonds.	gleiten (glitt, geslitten), to glide, slide.
gespannt, eagerly, attentively.	Glied, <i>n.</i> limb.
Gestalt, <i>f.</i> figure, form.	Glück, <i>n.</i> fortune, luck; auf gut –, at random.
gestern, yesterday; – Abend, last evening.	glühend, glowing.
gestickt, embroidered.	golden, golden.
Gestrüch, <i>n.</i> shrub, thicket.	Goldfink, <i>m.</i> goldfinch.
Gestrüd, <i>n.</i> tangle.	goldglänzend, golden gleaming.
Gestrüpp, <i>n.</i> shrubbery.	Gott, <i>m.</i> God.
gesund, healthy.	Götzepriester, <i>m.</i> heathen priest.
gewähr, aware; – werden, to become aware of, see; –en, to perceive, see.	Gras, <i>n.</i> grass, pasture.
gewähren, to afford.	grau, gray.
Gewalt, <i>f.</i> force, violence.	grauen ( <i>impersonal</i> ); mir grant; I am afraid.
gewaltsam, forcibly.	gravitätisch, gravely, solemnly.
Gewässer, <i>n.</i> body or sheet of water.	greifen (griff, gegriffen), to grasp, reach for (nach), strike (a chord); in die Tasche –, to put one's hand in the pocket.
gewinnen (gewann, gewonnen), to win, get, earn, gain; einen Blick –, to catch a glimpse of.	groß, great, large, tall.
gewittern, to storm.	größer, larger; ein -er, quite a large.
Gewohnheit, <i>f.</i> custom.	Großvater, <i>m.</i> grandfather.
gewöhnlich, usually.	grün, green.
gewöhnt, accustomed.	Grund, <i>m.</i> ground, bottom.
Gewölbe, <i>n.</i> arched hall, vault.	Gruppe, <i>f.</i> group.
Gewölk(e), <i>n.</i> mass of clouds.	grüßen, to greet, salute; Gott grüß dich, God bless you.
gezirkelt, circular.	Guckfenster, <i>n.</i> small window.
Giebelhaus, <i>n.</i> house with a gabled roof.	Gut, <i>n.</i> farm, estate, country seat.
Gipfel, <i>m.</i> top, summit.	gut, good, kind, well.
Glanz, <i>m.</i> brightness, splendor.	

## B

Haar, *n.* hair; strich sich durch das *—*, passed her fingers through her hair.

haben (hatte, gehabt), to have.

habhaft werden, to get possession of.

halb, half; -zehn, half-past nine; mit -er Stimme, in an undertone; -er, on account of; -getrocknet, half-dried; -ständig, half an hour's; -verständlich, half-perceptible.

Hälfte, *f.* half.

Hals, *m.* neck; -band, *n.* necklace.

Halt, *m.* halt, stop.

halt! halt! wait!

halten (hielt, gehalten), to hold, keep, consider; eine Rede *—*, to deliver a lecture.

Hammer, *m.* hammer.

Hämmern, *n.* hammering, tapping.

Hand, *f.* hand; -schrift, *f.* handwriting.

Hänsling, *m.* linnet.

hangen (hing, gehangen), to hang, put, place.

hart, hard, close; -daran, close by it.

Hast, *f.* haste.

hastig, hastily.

Haupt, *n.* head.

Haus, *n.* house; zu *—*, or -se, at home; nach *—*, or -se, home; -diele, *f.* entrance hall, vestibule.

Häuserschatten, *m.* shadow of the houses.

Haus-flur, *f.* entrance hall, vestibule; -glocke, *f.* door-bell; -hälterin, *f.* housekeeper; -falte, *f.* cat; -thür, *f.* house-door.

heben (hob, gehoben), to lift, raise.

Heft, *n.* notebook.

heften, to fasten.

heftig, violent, vehemently.

Heide, *f.* heath, heather.

heidebewachsen, heath-covered.

Heidefraut, *n.* heather (bot. Erica).

heim, home.

Heimat, *f.* home, native place.

heim-isch, homelike; -isch machen, to make one feel at home; -lich, cozy, comfortable; -treiben (trieb, getrieben), to drive home.

Heimweh, *n.* homesickness.

heiß, hot, glowing.

heissen (hieß, geheissen), to be named, mean; das heißt, that is to say.

heiter, merry, gaily.

Heiterkeit, *f.* merriment, good feeling.

helfen (half, geholfen), to help, assist.

hell, clear, loud, bright.

her, here (toward the speaker), since; um . . . *—*, round about; lange *—*, a long time ago.

herabrießen, to trickle down.

heran-kommen (kam, gekommen), -rücken, to draw near, approach.

herauf, up; up from.  
 herauf-kommen (kam, gekommen), to come up; -langen, to reach up.  
 heraus, out.  
 heraus-fallen (fiel, gefallen), to fall out; -nehmen (nahm, genommen), to take out; -ziehen (zog, gezogen), to draw or take out.  
 Herdenglocke, herd-bell.  
 herein, in, come in.  
 herein-dringen (drang, gedrungen), to press in, penetrate; -fallen (fiel, gefallen), to fall into, enter; -kommen (kam, gekommen), to come in, enter; -schicken, to send in; -treten (trat, getreten), to step in, enter.  
 hergehen (ging, gegangen), to walk along.  
 Herr, *m.* gentleman, Mr.; -enhaus, *n.* manor-house, mansion.  
 herrlich, fine, splendid, splendidly.  
 Herrlichkeit, *f.* splendor, happiness.  
 herum, about, around.  
 herum-tranchieren (*Fr.* trancher), to carve away; -werfen (warf, geworfen), to turn.  
 herunter, down.  
 herunter-gleiten (glitt, gegliitten), to glide down; -kommen (kam, gekommen), to come down; -nehmen (nahm, genommen), to take down.  
 hervor, forth, forward.  
 hervor-brechen (brach, gebrochen), to break or come forth, appear; -ragen, to project.  
 Herz, *n.* heart; am -en, at his heart.  
 herzeigen, to show, let see.  
 heute, to-day.  
 hie = hier.  
 hiemit = hiermit.  
 hier, here; -her, here, this way; -hin, hither; -mit, with this.  
 Hiersein, *n.* stay.  
 Hilfe, *f.* help, assistance.  
 Himbeerbusch, *m.* raspberry bush.  
 hin (= dahin), thither (away from the speaker); - und wieder, now and then.  
 hinab, down; down stairs; die Straße -, down the street; in die Stadt -, down upon the town.  
 hinab-gehen (ging, gegangen), to go down, descend; -schreiten (schritt, geschritten), to step or pass down; -steigen (stieg, gestiegen), to step down, descend; -ziehen (zog, gezogen), to stretch down.  
 hinauf, thither, up.  
 hinauf-gehen (ging, gegangen), to go up, ascend; -sehen (sah, gesehen), to look up; -steigen (stieg, gestiegen), to ascend.  
 hinaus, out, forth; ahead, along, beyond; wo -, which way to go or turn.  
 hinaus-gehen (ging, gegangen), to go out, leave, open into;

-jagen, to drive out; -schwimmen (schwamm, geschwommen), to swim along (or out);  
 -sehen (sah, gesehen), to look over or out; -treten (trat, getreten), to step or walk out;  
 -werfen (warf, geworfen), to cast out, project over; -ziehen (zog, gezogen), to draw out, pull out.  
**hinblicken**, to look toward.  
**hindurch**, through.  
**hindurchblitzen**, to gleam through.  
**hinein**, in; in . . . -, into.  
**hinein-gehen** (ging, gegangen), to go in, enter; -legen, to lay or put in; -schreiben (schrieb, geschrieben), to write in; -sehen (sah, gesehen), to look on or into; -steigen (stieg, gestiegen), to get in; -treten (trat, getreten), to step in or enter.  
**hin-sießen** (sloß, geslossen), to flow along, spread; -gehen (ging, gegangen), to go to, pass; -legen, to lay or put down; -sehen (sah, gesehen), to gaze or stare at; -setzen, sich, to sit down.  
**hinter**, behind.  
**Hinter-grund**, *m.* background; -hans, *n.* rear of the house.  
**hinaüber**, over, across.  
**hinaüber-bliden**, to look over; -reichen, to reach over, hold out, offer; -rudern, to row across; -tragen (trug, getragen), to carry across.  
**hinunterhängen** (hing, gehangen), to droop down, overhang.  
**hinweg**, away.  
**hinwenden** (wandte, gewandt), to turn to.  
**Hirtenkasper**, *m.* Caspar, the herdsman's son.  
**hoch**, high; -beinig, long-legged.  
**höchstens**, at the most.  
**Hochzeit**, *f.* wedding.  
**Hof**, *m.* farm, estate; court, yard; -raum, *m.* yard, court.  
**Höhe**, *f.* height; in die - heben, to lift up.  
**hohl**, hollow.  
**holen**, to bring, obtain.  
**holla!** halloo!  
**Holzung**, *f.* woods, forest.  
**Hopfengarten**, *m.* hop-garden.  
**horchen**, to listen.  
**hören**, to hear.  
**häbsch**, prettily.  
**Hühner Schwarm**, *m.* chickweed.  
**Hülle**, *f.* covering; in - und fülle, in great abundance, enough and to spare.  
**hüllen**, to cover, dress.  
**Hülsendorn**, *m.* holly-tree.  
**Hund**, *m.* dog.  
**hundertjährig**, hundred years old.  
**Hunger**, *m.* hunger.  
**Hut**, *m.* hat.

## 3

ich, I; ich's = ich es.  
 ihm, to or for him.  
 ihn, him.

ihnen, them; to or for them.

Ihr, your.

ihr, her, their, its.

Immensee, *m.* (lit. "Bees' Lake"), name of an estate.

immer, always, ever; - entlang, straight along; - nicht, never; - noch nicht, not as yet; - stärker, stronger and stronger; - wieder, again and again.

in, in, to, into, upon, within.

indem, while; *with a verb = a present participle.*

indes, meanwhile, however.

Indien, *n.* India.

ineinander, in each other; - liegen, to fold.

Inhalt, *m.* contents.

Instrument, *n.* instrument.

inzwischen, in the meantime.

### 3

ja, yes; you know; indeed, truly; why! now; - wohl, yes indeed.

Jahr, *n.* year; vor -en, years ago.

Jawort, *n.* consent.

jauchzend, rejoicing, jubilant.

je, ever, just; - nach, just according to.

je ... desto, the ... the ... (*with a comparative*).

jeder, each, every; ein -, each one.

jedoch, however.

jemand, somebody, someone.

jen-er, that; -seits, on the other side, beyond.

jetzt, now.

jubeln, to rejoice.

Jugend, *f.* youth, time of youth.

jung, young.

Juni, *m.* June.

Junker, *m.* gay young man.

junferhaft, cavalier.

Juwelier, *m.* jeweler.

### 4

Kaffee, *m.* coffee.

Kahn, *m.* skiff, boat.

Kameradschaft, *f.* comradeship, friendship.

Kammer, *f.* room.

kämpfen, to fight.

Kanarienvogel, *m.* canary-bird.

Karrenfuhrwerk, *n.* cart.

Kartoffel, *f.* potato.

kaum, hardly, scarcely.

kein, no, none.

Keller-thür, *f.* cellar-door; -treppen, *f.* cellar-stairs.

Kellner, *m.* waiter.

kennen (kannte, gekannt), to know.

Kessel, *m.* kettle, boiler.

Kette, *f.* chain.

Kind, *n.* child; -erauge, *n.* child-like eye; -erei, *f.* childishness, nonsense; -erstimme, *f.* voice of children.

Kinn, *n.* chin.

fläglich, lamentable, pitiful.

klar, clear, fair.

Klasse, *f.* class.

Klatschen, to clap.  
 Kleid, *n.* dress; -er, clothes, garments.  
 Klein, little, small.  
 Kleine, *f.* little girl.  
 Klingeln, to ring.  
 Klingen (klang, geflungen), to sound, ring.  
 Klug, wise, judicious.  
 Knabe, *m.* boy; -nstimme, *f.* boy's voice.  
 Knallen, to pop, give a sharp report.  
 Knicken, to break.  
 Knopf, *m.* button, head; -loch, *n.* buttonhole.  
 Knüpfen, to tie.  
 Kochen, to boil.  
 Komisch, comical.  
 Kommen (kam, gekommen), to come, go, get, seem; durchs Leben -, get along; du kommst zu spät, you will be late.  
 Können (konnte, gekonnt), to be able, can; könnt(e) ich, that I could or might; sie konnten, they might.  
 Kopf, *m.* head.  
 Köpfchen, *n.* little head.  
 Koralle, *f.* coral.  
 Korb, *m.* basket.  
 Körperlich, bodily, physical.  
 Korrigieren, to correct.  
 Kraft, *f.* strength, power; redt aus Kräften, with all his might.  
 kräftig, vigorous, healthy.  
 Krähe, *f.* crow.  
 frank, sick.  
 Krant, *n.* herb.  
 Kreide, *f.* chalk, crayon.  
 Kreis, *m.* circle; im -e, round about.  
 Kreischen, to screech.  
 Kreischen, *n.* screeching.  
 Kreisen, to circle about.  
 Kreuz, *n.* cross.  
 Kreuzen, to cross.  
 Krone, *f.* tree top.  
 Kröte, *f.* toad.  
 Krumm, bent, crooked; - geschlagen, driven crooked.  
 Kuchen, *m.* cake; braune -, Christmas cakes.  
 Küchengarten, *m.* vegetable gar-  
 Kuckuck, *m.* cuckoo. [den.  
 kühl, cool.  
 Kummer, *m.* trouble, grief.  
 künftig, future.  
 kurz, short.  
 Kutscher, *m.* coachman.

€

lachen, to laugh.  
 Lachen, *n.* laughter.  
 lächeln, to smile; -d, smilingly.  
 lächeln, *n.* smile.  
 Laden, *m.* store, shop.  
 Lampe, *f.* lamp.  
 Land, *n.* country, land; auf dem -e, in the country.  
 ländlich, rural.  
 Land-partie, *f.* excursion, picnic; -schaft, *f.* landscape.  
 lang, long; eine Zeit -, for some time; -e, for a long time; auf so -, for so long a time; schon länger, for some time.

langen, to reach.  
 langsam, slow, slowly.  
 lassen (ließ, gelassen), to leave, let, allow, cause; hübsch —, to be very becoming; sie ließen deshalb nicht von einander, this did not separate them; ein Haus neu aufsetzen —, to have a house rebuilt.  
 lateinisch, Latin.  
**Laub**, *n.* foliage, shade; -e, *f.* arbor, bower; -gang, *m.* shady or leafy walk; -gedränge, *n.* thick foliage; -gewölbe, *n.* leafy canopy; -wand, *f.* leafy wall.  
 lauernd, watchfully.  
 laufen (lief, gelaufen), to run, hurry.  
 lauschen, to listen.  
 lauten, to sound; read, run.  
 läuten, to ring; es läutet, the church-bell is ringing.  
 lauter, pure; nothing but.  
**Leben**, *n.* life.  
 leben, to live; leb(e) wohl, farewell.  
**Lebewohl**, *n.* farewell, good-bye.  
 legen, to lay; put or place; sich —, to stretch itself, descend.  
 lehnen, to lean.  
**Lehnstuhl**, *m.* armchair.  
**Lehre**, *f.* teaching, precept.  
 lehrhaft, teachable, docile.  
 leicht, light, easily.  
**Leid**, *n.* grief, sorrow; -en, *n.* suffering.  
 leiden (litt, gelitten), to permit, endure; — können, to like; -schaftlich, passionate, deep.

leise, gentle, soft, softly, low.  
 lenken, to direct.  
**Lerche**, *f.* lark.  
 lernen, to learn, study.  
 lesen (las, gelesen), to read.  
**Lesen**, *n.* reading; beim —, while reading.  
 letzt, last, past; -er, latter.  
 leuchten, to light (a person); -d, beaming.  
 Leute (*plu.*), people.  
**Licht**, *n.* light, lamp; -sfimmer, *m.* glare of light; -ung, *f.* clearing (in the woods).  
 licht, clear, bright.  
 lieb, dear, beloved; amiable; — haben, to like, be fond of, love.  
**Liebchen**, *n.* darling, sweetheart.  
**lieb-fosend**, caressingly; -lich, charming, lovely.  
**Lieb-Liefeit**, *f.* charm, loveliness; -lingskraut, *n.* favorite plant.  
**Lied**, *n.* song, poem.  
 liegen (lag, gelegen), to lie, be situated; -d, lying; lag es wie Schnee darüber her, there lay over them a covering white like snow.  
**Lilie**, *f.* lily.  
**Linde**, *f.* linden tree.  
 link, left; zur Linken, on the left (hand).  
 links, to the left.  
**Lippe**, *f.* lip.  
**Locke**, *f.* lock, curl.  
**Los**, *n.* prize; das große —, first prize.

**los**, loose; -binden (band, gebunden), to unfasten; -lassen (ließ, gelassen), to let go, release.

**Löwe**, *m.* lion; -ngrube, *f.* lion's den.

**Lücke**, *f.* aperture, opening.

**Luft**, *f.* air, atmosphere.

**lügen** (log, gelogen), to lie, deny.

**Lumpen** (*plu.*), rags, tatters.

**Luft**, *f.* desire.

**lustig**, merry.

### M

**machen**, to make, do, cause; lässt sich machen, allows itself to be made; sich auf die Fahrt -, to set out, start.

**mächtig**, mighty, large.

**Mädchen**, *n.* girl; -stimme, *f.* girl's voice.

**mädchenhaft**, girlish.

**Maß-blume**, *f.* lily of the valley; -blumenstengel, *m.* (stem of) lily of the valley.

**Mal**, *n.* time.

**Malve**, *f.* mallow.

**man**, one, they, people, some one.

**manch**, many, many a; -mal, sometimes.

**Mann**, *m.* man.

**Manschette**, *f.* cuff.

**Manuskript**, *n.* manuscript.

**Märchen**, *n.* fairy-tale, story.

**Marder**, *m.* marten.

**Marie**, *f.* Mary; auf St. Marien, on St. Mary's church; -ngarn, *n.* gossamer.

**marschieren**, to march, walk.

**mäßig**, moderately.

**matt**, dimly, faintly.

**Mauer**, *f.* wall; -pfeiler, *m.* wall-pillar.

**Meerschaumkopf**, *m.* meerschaum pipe.

**mehr**, more, longer; nicht -, not any longer; lange nicht -, not for a long time.

**mehrere**, several; -male, several times.

**mein**, my, mine.

**meinen**, to suppose, think.

**Meinung**, *f.* opinion.

**meist**, most; die -en, most of the; am -en, mostly.

**Melodie**, *f.* air, melody.

**Mensch**, *m.* man, person.

**merken**, to bear in mind, remember.

**minder**, less.

**mit**, with; along, along with.

**miteinander**, together; alle -, all of you, the whole lot of you.

**mithelfen** (half, geholfen), to assist.

**Mittag**, *m.* noon.

**mittags**, at noon.

**Mittagshitze**, *f.* midday heat; -stille, *f.* stillness of midday.

**Mitte**, *f.* middle, midst.

**mitteilen**, to communicate, tell.

**Mitteilung**, *f.* communication, reading.

**mitten**, in the midst; - in, in the middle of.

**mittlerweile**, in the meantime.

mitunter, sometimes, now and then.

Mode, *f.* fashion, style.

mög-en (möchte, gemöcht), to like, wish, want, may, be allowed; möchte fünf Jahre zählen, was perhaps five years old; -lich, possible; wo -, if possible.

Monat, *m.* month.

Mond, *m.* moon; -esdämmerung, *f.* pale moonlight; -licht, *n.* moonlight; -strahl, *m.* moonbeam.

moralisch, moral.

Morgen, *m.* morning; -dämmerung, *f.* dawn; -licht, *n.* morning light.

morgen, tomorrow.

müde, tired, exhausted.

Mund, *m.* mouth.

müssen (mußte, gemußt), to be obliged, must, have to; das muß es nicht, you must not.

Muße, *f.* leisure.

müfig, idle.

Müßiggänger, *m.* idler.

Mutter, *f.* mother; die - auch nicht, nor mother either.

Mütze, *f.* (student's) cap.

**N**

nach, toward, to; after, for, of; je -, according to; - Hause, home; - und -, by degrees.

nach-dem, after; -denlich, thoughtful.

nachgehen (ging, gegangen), go after, follow.

nachher, later, afterwards.

Nachmittag, *m.* afternoon.

nachmittags, in the afternoon.

Nachmittagsstille, *f.* stillness of the afternoon.

Nachspiel, *n.* finale.

nächst, nearest.

Nacht, *f.* night; -himmel, *m.* night sky.

Nachtigall, *f.* nightingale.

Nachtisch, *m.* dessert.

nachts, at night.

Nacht-schmetterling, *m.* nocturnal butterfly, nightflier; -tau, *m.* night dew.

Nachzügler, *m.* straggler.

nackt, naked, bare.

Nadel, *f.* needle.

Nagel, *m.* nail.

nahe, near, near by, close; - geladen, neighboring.

Nähe, *f.* neighborhood; in der -, near by, close.

näher, nearer; je -, the nearer.

Näherei, *f.* sewing.

Näherkommen, *n.* approach; beim -, on (his) approach.

nähern, sich, to approach.

Nähertisch, *m.* sewing table.

Namen, *m.* name.

namenlich, especially.

neben, beside, next to.

neben-an, in the adjoining room; -einander, side by side; -gehend, walking at the side.

Nebenzimmer, *n.* adjoining room.

nehmen (nahm, genommen), to take, accept.

nein, no.

**nennen** (nannte, genannt), to name, call.

**Netz**, *n.* net.

**nen**, new, fresh, other; -lich, lately, the other day; mir fehlt noch von -lich, lately I have missed.

**nicht**, not; gar -, not at all; noch -, not yet; -s, nothing.

**nicken**, to nod.

**nie**, never.

**nieder**, down; auf . . . -, down to, auf und -, up and down.

**nieder-hängen** (hing, gehangen), to hang down (low); -lassen, sich (ließ, gelassen), to lower, descend; -sälagen (sälug, gesälagen), to cast down; -sehen (sah, gesehen), to look down.

**niemand**, no one, nobody.

**nimmer**, never.

**noch**, yet, still; else besides; - dazu, in addition; - einmal, once more; - nicht, not yet; was willst du -? what else do you want?

**Note**, *f.* note.

**nötig**, needful, necessary; - haben, to need, have occasion for. notwendig, necessary, important.

**nun**, now, well.

**nur**, only, but, just; - kaum, just barely.

## ①

**ob**, if, whether.

**oben**, above; - im Hause, up stairs.

**ober**, upper.

**Oberfläche**, *f.* surface.

**obgleich**, although.

**Obstbaum**, *m.* fruit tree.

**oder**, or.

**Ofen**, *m.* stove.

**offen**, open.

**öffnen**, to open; öffnete sich, opened to view.

**oft**, often.

**ohne**, without.

**Ohr**, *n.* ear; hinter die -en schreiben, to note a fact, remember.

**ordnen**, to arrange, classify.

**Ordnung**, *f.* order.

**Ost**, -en, *m.* East.

**Oster-märchen**, *n.* Easter tale; -n (plu.), Easter.

## ②

**paarweise**, in couples.

**Päckchen**, *n.* small package.

**Paket**, *n.* package.

**Papier**, *n.* paper; -rolle, *f.* roll of paper.

**Pause**, *f.* pause, stop.

**peinlich**, painful.

**Pergamentband**, *m.* parchment notebook.

**Person**, *f.* person.

**Pfälz**, *m.* ante-room, hall-room in the rear of the houses in Lower-Germany.

**Pfad**, *m.* path.

**Pfeife**, *f.* pipe, whistle; keine halbe - Tobak, in less time than it takes you to smoke half a pipe of tobacco.

Pferd, *n.* horse.  
 Pfirsich, *m.* or *f.* peach; -baum,  
     *m.* peach tree.  
 Pflanze, *f.* plant.  
 pflegen, to be accustomed.  
 pflücken, to pluck, pick.  
 pfui! fie!  
 picken, to peck.  
 Plänchen, *n.* little plan, scheme.  
 Platz, *m.* place, room; -maßen,  
     to give place.  
 plötzlich, suddenly.  
 Porträt, *n.* (*Fr.*), *plu.* -s, portrait.  
 Porzellanvase, *f.* china vase.  
 Postwagen, *m.* stagecoach.  
 prächtig, magnificent.  
 priestern, to chirp.  
 Proviant-korb, *m.* provision bas-  
     ket; -meister, *m.* commissary.  
 Pult, *n.* desk.  
 Punkt, *m.* point.

Ratskeller, *m.* townhall-cellar,  
     public wine-cellar.  
 Raum, *m.* space, room.  
 Rechentafel, *f.* slate.  
 recht, right, rightly; entirely,  
     very; -s, to the right.  
 recken, to stretch.  
 Rede, *f.* speech, discourse.  
 Regen, *m.* rain.  
 regen, to move.  
 reiben (rieb, gerieben), to rub.  
 reichen, to reach, hand, stretch.  
 Reim, *m.* rhyme. [out.  
 reimen, to understand, make (a  
     thing) fit (with one's ideas).  
 Reis, *n.* sprig, twig.  
 Reise, *f.* travel, journey.  
 reisen, to travel, go, depart.  
 Reisende(r), *m.* traveler.  
 Reppositorium (*plu.* -ien), *n.* book-  
     shelf.  
 Rest, *m.* rest, remainder.  
 retten, to save; sich gerettet zu  
     haben schien, seemed concen-  
     trated.  
 Richtung, *f.* direction.  
 riechen (roch, gerochen), to smell.  
 rieseln, to drizzle.  
 Ringelchen, *n.* little ring.  
 ringförmig, round.  
 rings, -um, all around; -umher,  
     round about.  
 Rohrstöck, *m.* walking stick, cane.  
 rollen, to roll.  
 rot, red; -seiden, red silk.  
 Rot, *n.* blush.  
 Rücken, *m.* back.  
 rütteln, to touch, push; weiter -,  
     to advance.

## Q

quer, diagonally; - gegenüber,  
     just opposite.

## R

Rache, *f.* revenge.  
 Rad, *n.* wheel.  
 Rahmen, *m.* frame.  
 Rand, *m.* edge.  
 Ranke, *f.* vine, creeper.  
 ranzen, sich, to twine, twist.  
 rasch, quickly, fast, rapidly.  
 Rasenstück, *n.* sod, turf.  
 raten (riet, geraten), to guess.  
 rätselhaft, mysterious.

Rückkehr, <i>f.</i> return.	Schaum, <i>m.</i> foam.
rückwärts, backward.	Schein, <i>m.</i> shine, glow, light.
Rückweg, <i>m.</i> way home, return.	scheinen (scheien, gescheien), to shine, seem, appear.
rudern, to row.	scheimisch, roguish.
Rudern, <i>n.</i> rowing; beim —, while rowing.	scheißen (scheit, gescheit), to scold, reprove.
rufen (rief, gerufen), to call, shout.	schenken, to give, present.
Ruhe, <i>f.</i> rest.	Scherenschleiferkarren, <i>m.</i> scis- sors grinder's cart.
ruh-en, to rest; -ig, quiet, quietly.	scheu, shy, timid; -en, sich, to shrink.
Rundhut, <i>m.</i> round hat.	scheiden, to send.
runzeln, to wrinkle.	schießen (schieß, geschießen), to shoot.
rüst-en, to prepare, set; -ig, brisk, briskly.	Schimmer, <i>m.</i> light.
<b>S</b>	
Saal, <i>m.</i> hall.	Schimmern, to glitter, gleam, shine.
sagen, to say, speak.	Schlaf, <i>m.</i> sleep.
Samen, <i>m.</i> seed.	Schlafen (schieß, geschießen), to sleep.
sammeln, to collect.	Schlag, <i>m.</i> beating.
Samtkissen, <i>n.</i> velvet cushion.	Schlagen (schieß, geschießen), to strike, drive; to sing (of birds).
sanft, gentle, gently.	Schlank, <i>slender.</i>
sauber, neat, neatly.	Schlich, <i>plain, simple.</i>
Saum, <i>m.</i> edge, border.	Schließen (schieß, geschießen), to close, form, lock.
Säuseln, <i>n.</i> rustling.	Schlußhören, to sob.
schälen, to pare, peel.	Schlüsselkörbchen, <i>n.</i> (small) key- basket.
Schall, <i>m.</i> sound.	Schlank, <i>slender.</i>
Scham, <i>f.</i> blush.	Schmal, <i>small, slender.</i>
Schar, <i>f.</i> troop.	Schmerz, <i>m.</i> pain.
sharp, sharp.	Schnaderhüpferl, <i>n.</i> Tyrolean ditty.
Schatten, <i>m.</i> shade, shadow.	Schnallenstöckl, <i>m.</i> buckle-shoe.
schattig, shady.	Schnaufend, panting.
Schatulle, <i>f.</i> casket.	
Schatz, <i>m.</i> treasure.	
schaudern, to shudder.	
schauen, to look.	
schauern, to shiver, tremble.	
schaukeln, to rock.	

**Schnee**, *m.* snow.  
**Schneeweiß**, snow-white.  
**Schneiden** (*schmitt*, *geschnitten*), to cut.  
**Schneidergeselle**, *m.* journeyman tailor.  
**Schnell**, fast.  
**Schnurren**, to hum.  
**Schon**, already, presently, soon, indeed, I think, no doubt.  
**Schön**, beautiful, pleasant.  
**Schornstein**, *m.* chimney.  
**Schöß**, *m.* lap.  
**Schränk**, *m.* case.  
**Schreiben** (*schrieb*, *geschrieben*), to write.  
**Schreiten** (*schritt*, *geschritten*), to step, walk.  
**Schritt**, *m.* step, walk.  
**Schubfach**, *n.* drawer.  
**Schuldig**, indebted; — *sein*, to owe.  
**Schul-e**, *f.* school; -famerad, *m.* schoolmate; -lehrer, *m.* school-teacher; -meister, *m.* school-master.  
**Schüren**, to stir, poke.  
**Schürze**, *f.* apron.  
**Schüssel**, *f.* bowl, dish.  
**Schütteln**, to shake; *schüttelte mit dem Kopfe*, shook her head.  
**Schütten**, to empty.  
**Schut**, *m.* shelter.  
**Schützling**, *m.* protégée.  
**Schwanzen**, to stagger.  
**Schwarm**, *m.* swarm, throng.  
**Schwarz**, black, dark.  
**Schweigen** (*schwieg*, *geschwiegen*), to be silent; -*ß*, silently.  
**Schwenken**, to wave; *siß* —, to wheel about, dance.  
**Schwer**, heavy, difficult; -*fällig*, heavy, clumsy.  
**Schwesterlich**, sisterly.  
**Schwimmen** (*schwamm*, *geschwommen*), to swim, float; *zum Schwimmen*, for swimming.  
**Schwirren**, *n.* buzzing.  
**Schwül**, close, sultry.  
**See**, *m.* lake.  
**sehen** (*sah*, *gesehen*), to see, look.  
**sehr**, very, very much, a great  
**sein**, his. [deal.  
**sein** (*war*, *gewesen*), to be; *war es ihm*, it seemed to him.  
**seit**, since, for; — *Jahren*, for years; -*dem*, since, since then.  
**Seite**, *f.* side, page; *nach allen -n*, in every direction; -*ngang*, *m.* side passage, corridor.  
**sekundieren**, to accompany.  
**selb-er**, -*st*, self, myself, yourself, etc.  
**selig**, deceased, late.  
**seltsam**, strange, strangely.  
**senken**, to sink, bow.  
**Serviette** (*Fr.*), *f.* napkin.  
**servieren**, to serve.  
**setzen**, to set, set down.  
**siß**, (for) himself, herself, itself; themselves, each other, one another.  
**sichtbar**, visible.  
**sie**, she, they, her, them.  
**Sie**, you.  
**sieben**, seven.  
**Silbermünze**, *f.* silver coin.  
**silbern**, silvery.

flingen (sang, gesungen), to sing.  
 sinken (sank, gesunken), to sink, drop.  
 Sinn, *m.* mind.  
 sitzen (saß, gesessen), to sit.  
 so, so, such, then; - ein, a kind of.  
 sobald, as soon as.  
 solch, such.  
 solid, solid, genuine.  
 sollen, shall, must, to be obliged, to be said; sollte, was to.  
 Sommer, *m.* summer; -abend, *m.* summer evening; -nacht, *f.* summer night.  
 sommers, in the summer.  
 sonderbar, peculiar, strange.  
 sondern, but (*after a negative*).  
 Sonne, *f.* sun, sunlight.  
 sonnen-beschienen, sunlit; -heiß, heated by the sun.  
 Sonnen-schein, *m.* sunlight; -strahl, *m.* sunbeam; -untergang, *m.* sunset.  
 sonnig, sunny.  
 Sonntag, *m.* Sunday.  
 sonst, formerly; otherwise, or else.  
 sorg-fältig, -sam, carefully.  
 sowie, as well as.  
 spannen, to hitch, harness.  
 sparsam, in small numbers.  
 spät, late; -er, later.  
 Spätherbstnachmittag, *m.* after-noon late in the autumn.  
 Spaziergang, *m.* walk.  
 spazieren, to walk.  
 Specht, *m.* woodpecker.  
 Sperling, *m.* sparrow.

Spiegel, *m.* looking-glass; -bild, *n.* reflection.  
 spielen, to play.  
 spinnen, to spin.  
 Spinn-enge-webe, *n.* spider's web; -frau, *f.* spinning woman; -rad, *n.* spinning-wheel.  
 Spitze, *f.* top.  
 sprechen (sprach, gesprochen), to speak, utter, say.  
 springen (sprang, gesprungen), to spring, leap.  
 Springen, *n.* jumping.  
 Spritfabrik, *f.* distillery.  
 St. (= Sankt), saint.  
 Stadt, *f.* town, city.  
 stahlblau, steel-blue.  
 stammeln, to stammer, hesitate.  
 Stand, *m.* state, order.  
 stark, strong.  
 Starfe, *f.* heifer.  
 stärker, stronger.  
 starr, fixedly; -sehen, to stare at.  
 Station, *f.* station.  
 Statt, *f.* stead, place; zu statthen kommen, to come suitably, opportunely.  
 statt, instead.  
 stattfinden (fand, gefunden), to take place.  
 stattlich, stately.  
 Staubfaden, *m.* stamen.  
 Staude, *f.* bush, shrub.  
 staunend, with surprise.  
 stecken, to stick, remain; - lassen, to give up, leave.  
 stehen (stand, gestanden), to stand; - bleiben, to stop, stand still.

stehlen (stahl, gestohlen), to steal.  
 steigen (stieg, gestiegen), to climb, mount, walk up, step.  
 steil, steep.  
 Stein, *m.* stone; -wurf, *m.* stone's throw.  
 Stelle, *f.* spot, place.  
 stellen, to place, put.  
 Stellung, *f.* position.  
 Stengel, *m.* stalk, stem.  
 sterben (starb, gestorben), to die.  
 sticken, to embroider.  
 still, still, quiet, peaceful, silent; still! hush!  
 still-schweigend, silent, silently; -stehen (stand, gestanden), to stand still, stop.  
 Stimme, *f.* voice.  
 Stirn(e), *f.* forehead.  
 Stock, *m.* cane, stick.  
 stolpern, to stumble.  
 Stolz, *m.* pride.  
 Storch, *m.* stork.  
 stören, to disturb.  
 stoßen (stieß, gestoßen), to push, kick, throw.  
 Straße, *f.* street; einige -n von, a few streets (blocks) from; -nede, *f.* corner of the street.  
 sträuben, to bristle, ruffle.  
 Strauch, *m.* bush.  
 strecken, to stretch.  
 streichen (strich, gestrichen), to stroke, rub.  
 Streif, *m.* stripe, streak.  
 streifen, to brush, scan, pass over.  
 Stroh-hut, *m.* straw hat; -matte, *f.* straw mat.

Strom, *m.* stream, current.  
 Stube, *f.* room; -nthür, *f.* door of a room.  
 Student, *m.* student; -entisch, *m.* student's table.  
 Studium (*plu.* Studien), *n.* study, Stuhl, *m.* chair.  
 stumm, silent, silently.  
 Stunde, *f.* hour.  
 stundenlang, an hour's, for hours.  
 stützen, to lean, support.  
 suchen, to seek, try.  
 südlich, southern.  
 summen, to hum.  
 Summen, *n.* humming.  
 Sünde, *f.* sin.  
 sündhaft, sinful, wicked.  
 surrend, buzzing, humming.  
 süß, sweet.  
 Syringenbaum, *m.* lilac tree.

## C

Cafel, *f.* table; slate; - halten, to dine.  
 Tag, *m.* day; - für -, day after day; -ewerl, *n.* day's work.  
 Tannenbaum, *m.* pine tree, Christmas tree; -dunkel, *n.* dim light of the pine woods; -gehölz, *n.* pine grove.  
 Tante, *f.* aunt.  
 tappen, to grope, feel for.  
 Tasche, *f.* pocket.  
 Taube, *f.* dove.  
 taufen, to christen.  
 tangen, to be good; nichts -, to be good for nothing.  
 Tanperle, *f.* dewdrop.

**tausend**, thousand; **was Tausend!** what the deuce; **-mal**, a thousand times.

**Taruswand**, *f.* hedge of yew trees.

**teil-en**, to divide, share; **-nahms-los**, indifferently.

**Tempo**, *n.* time.

**Tenor**, *m.* tenor.

**Terrasse**, *f.* terrace.

**Thal**, *n.* valley.

**Thräne**, *f.* tear.

**thun** (that, gethan), to do; **einen tiefen Atemzug** —, to draw a deep breath; **er that vor sich selbst**, he pretended to himself, tried to make himself believe.

**Thun**, *n.* doing.

**Thür(e)**, *f.* door; **-glöde**, *f.* door-bell; **-flinte**, *f.* door-latch.

**Thymian**, *m.* thyme.

**tief**, deep; far.

**Tiefe**, *f.* depth; **aus der — herauf**, from below.

**Tintenfaß**, *n.* ink-well.

**tiroler**, Tyrolese.

**Tisch**, *m.* table, desk.

**Tobak** (= **Cabaß**), *m.* tobacco.

**Tod**, *m.* death.

**tot**, lifeless.

**tragen** (trug, getragen), to carry, bear, wear.

**träumerisch**, dreamily.

**traurig**, sad.

**treffen** (traf, getroffen), to meet, find.

**treiben** (trieb, getrieben), to drive.

**Treppe**, *f.* stairs, staircase; **-ngeländer**, *n.* railings of the doorsteps, baluster.

**treten** (trat, getreten), to step, walk, enter, move.

**trinken** (trank, getrunken), to drink; **id** trinke auf, I drink to.

**Tritt**, *m.* step, course.

**trock-en**, dry; **-nen**, to dry, press; **zum Trocknen**, to dry.

**Tropfen**, *m.* drop.

**troz**, in spite of; **-ig**, defiantly.

**Tuch**, *n.* cloth, handkerchief.

**Tüchelchen**, *n.* little kerchief.

## U

**üben**, to exercise, try, practise, carry on.

**über**, over, above, across, of, about, concerning.

**über-all**, everywhere, all over; **-dies**, besides.

**Überfahrt**, *f.* passing over, crossing.

**über-fallen** (fiel, gefallen), to come over, seize; **-hängen** (hing, gehangen), to overhang; **-raschen**, to surprise, take unawares.

**Überraschung**, *f.* surprise.

**Über-rod**, *m.* overcoat; **-schrift**, *f.* title, headline.

**über-ziehen** (überzog, überzogen), to spread over, cover; **-zweigen**, to cover with branches.

**Ufer**, *n.* shore; **-rand**, *m.* edge, bank; **-seite**, *f.* side of the shore.

Uhr, *f.* clock.

um, around, about, at, by, for;  
- zu, in order to; noch - vieles  
heiterer, much more cheerful;  
- ihn her, around him.

umblicken, sich, to look back.

umgeben (umgab, umgeben), to  
surround.

Umgegend, *f.* neighborhood.

umher, around, about.

umher-siegen (lag, gelegen), to  
lie around; - schwimmen  
(schwamm, geschwommen), to  
swim about; -sehen (sah, ge-  
sehen), to look about; -spa-  
zieren, to walk about; -treiben,  
sich (trieb, getrieben), to wan-  
der around.

umkehren, to turn over; sich -,  
to turn around.

umwenden (wandte, gewandt), to  
turn over; sich -, to turn  
around.

Umzug, *m.* procession.

un-bekannt, unknown, unfamil-  
iar; -berührt, untouched; -be-  
weglich, motionless.

undurchdringlich, impenetrable.

un-erbittlich, irresistible; -er-  
wartet, unexpected.

un-ge-schickt, unskillful; -gewisß,  
uncertain, indistinct; -ge-  
wohnt, unaccustomed.

unheimlich, uncanny, eerie; ihm  
wurde so -, such an uncanny  
feeling came over him.

Universitätsleben, *n.* university  
life. [tible.]

unmerklich, slight, impercep-

uns, (to) us, ourselves, one  
another.

unser, our.

unsichtbar, invisible.

unten, below.

unter, under, among.

unterbleiben (unterblieb, unter-  
blieben), to be left undone;  
so unterblieb es, so he refrain-  
ed.

Unterhaltung, *f.* conversation;  
amusement.

Unternehmen, *n.* enterprise, un-  
dertaking.

unterrichten, to instruct.

unterscheiden (unterschied, unter-  
schieden), to distinguish.

unverhofft, unexpected.

unwillkürlich, involuntarily.

uralt, very old.

Urton, *m.* original sound, sound  
of nature.

## D

Vater, *m.* father; -stadt, *f.* native  
town.

verändern, to change; ohne zu -,  
without changing.

Veränderung, *f.* change.

Veranlassung, *f.* cause, motive;  
inspiration of (zu).

veranstalten, to arrange.

verdecken, to cover, obstruct;  
verdeckte Altstimme, subdued  
alto voice.

verdrängen, to drive away.

verdrießlich, vexed, out of humor.

verfassen, to compose.

vergeb-ens, in vain; -lich, vain, idle.  
 vergehen (verging, vergangen), to pass.  
 vergeffen (vergaß, vergessen), to forget.  
 vergleichen (vergleich, verglichen), to compare.  
 vergnügt, cheerfully, with satisfaction.  
 vergoldet, gilded.  
 verirr-en, sich, to go astray, be lost; -t, roving, wild.  
**Verkehr**, *m.* intercourse, friendship.  
 verklagen, to accuse, complain of.  
 verlassen (verließ, verlassen), to leave.  
 verleben, to spend, pass.  
 verlieren (verlor, verloren), to lose.  
 vermehren, to enlarge.  
 verneinen, to deny.  
 verraten (verriet, verraten), to betray, tell.  
 verrinnen (verrann, verronnen), to pass.  
**Vers**, *m.* verse.  
 versagt, forbidden, denied.  
 versammeln, to assemble.  
 verschaffen, to procure, provide.  
 verschreiben (verschrieb, verschrieben), to order, invite.  
 verschweigen (verschwieg, verschwiegen), to keep silent, conceal.  
 verschwinden (verschwand, verschwunden), to disappear, die away.  
 versinken (versank, versunken), to sink, disappear.  
 versprechen (versprach, versprochen), to promise.  
 verständig, sensible, intelligent.  
 verstehen (verstand, verstanden), to understand.  
 verfört, faded.  
 verstricken, to ensnare, entangle.  
 verstummen, to become silent, die away.  
 versuchen, to try.  
 verteidigen, to defend.  
 vertiefen, sich, to bury oneself, become absorbed.  
 vertraulich, familiarly.  
 verwandeln, to change, transform.  
 verwelkt, withered.  
 verziehen, sich (verzog, verzogen), to change into (zu).  
 viel, much, many.  
 vielleicht, perhaps.  
**Diertel-jahr**, *n.* quarter of a year, three months; -stunde, f. quarter of an hour.  
**Vogel**, *m.* bird; -bauer, *n.* birdcage.  
**Volf**, *n.* people; im -e, among the people; -slied, *n.* folk-song, popular song.  
 voll, full, fully, filled with.  
 völlig, entirely.  
 von, of, from; about; by; - aus, from which.  
 vor, before, out of; - Jahren, years ago; - sich hin zu sehen, to be gazing into vacancy.

voran, ahead; -gehen (ging, gegangen), to go ahead, lead the way.	Wagen, <i>m.</i> coach; zu -, <i>n.</i> carriage
vorbei, past; an ihm -, past him; -führen, to lead past, pass by.	während, during
Vorbereitung, <i>f.</i> preparation, arrangement.	währenddessen,
Vorhang, <i>m.</i> curtain.	Wald, <i>m.</i> wood
vorher, before, previously; kurz -, a short time before.	<i>f.</i> forest floor depth of the
vorig, last, former.	gin, <i>f.</i> forest
vorkommen, sich (kam, gekommen), to appear.	forest bird; road.
vorlesen (las, gelesen), to read aloud.	Wall, <i>m.</i> wall,
Vormittag, <i>m.</i> forenoon.	Wand, <i>f.</i> wall.
vornehm, distinguished.	wandeln, to walk
Vorsthein, <i>m.</i> appearance; zum - kommen, to come to view, appear.	Wander-er, <i>m.</i> traveller; -n, <i>n.</i> <sup>1</sup>
vorspringend, projecting.	wandern, to walk
Vortrag, <i>m.</i> lecture.	Wanderung, <i>f.</i>
vorüber, past, over, gone.	Wange, <i>f.</i> cheek
vorüber-fahren (fuhr, gefahren), to drive past, drive on; -gegangen, past, old; -gehen (ging, gegangen), to pass by (an).	wann, when; warm, warm.
Vorübergehender, <i>m.</i> passer-by.	warten, to wait
vorüberschießen (schoß, geschoßsen), to shoot past, fly past.	warum? why?
vorwärts, forward, ahead.	was, what, <i>hier</i> what is the <i>i</i>
<b>w</b>	
Wachholderbusch, <i>m.</i> juniper bush.	Wäsche, <i>f.</i> linen.
wachsen (wuchs, gewachsen), to grow.	Wasser, <i>n.</i> water; -lilie, <i>f.</i> water lily.
	Wedge, <i>f.</i> roll, biscuit. [lily.
	Weg, <i>m.</i> way, road, distance; auf halbem Weg, halfway.
	weg, away, gone; -sein (war, gewesen), to vanish; es war unter ihm -, he was out of his depth.
	weg-gehen (ging, gegangen), to go away; beim Weggehen, on going away; -legen, to put aside; -schieben (schoß, geschoben), to push aside.

weh th |en, to pain.

Weihnachten (*plu.*), Christmas; zu  $\sim$ , for Christmas.

Weihnachts-abend, *m.* Christmas-eve; -baum, *m.* Christmas-tree; -lied, *m.* Christmas-song; -fuchen, *m.* Christmas-cake; -stube, *f.* room at Christmas.

weil, because.

Weil-chen, *n.* little while; -e, *f.* while, time.

Weinberg, *m.* vineyard.

weinen, to cry; *fam* das Weinen nah, came near crying.

Wein-garten, *m.*, -hügel, *m.* vineyard.

Weise, *f.* manner, way.

weiß, white, dressed in white.

weit, large, wide, broad, spacious, far; - davon, far away.

weiter, further, more, ahead; nichts  $\sim$ , nothing else; -kommen (*fam, gefommen*), to advance, get ahead; -rücken, to advance, move across.

weitläufig, extensive, large.

welch, which, who.

Welt, *f.* world.

wen, whom.

wenden (wandte, gewandt), to turn.

wenig, little; -e, few; -er, less.

wenn, if, when.

wer, who, he who.

werden (wurde, geworden), to become, grow, get, be; es wird nichts daraus  $\sim$ , it will come to nothing.

werfen (warf, geworfen), to throw; da warf es um ihn her, there was thrown round about him.

Wert, *m.* worth, value.

weshalb, why.

West (= Westen), *m.* west.

wider, against, contrary to.

wie, as, like, how, as if, as well as, when, what.

wieder, back, again, in return; hin und  $\sim$ , now and again, here and there.

Wiederhall, *m.* echo.

wieder-kommen (*fam, gefommen*), to come again, come back, return; -um, again.

Wiese, *f.* meadow.

wild, wild.

Willkommen, *m.* welcome, greeting.

Wind, *m.* wind, breeze.

Winkel, *m.* corner.

winken, to beckon.

Winter, *m.* winter; -luft, *f.* winter air; -sonne, *f.* winter sun.

winters, in the winter.

wir, we.

wirklich, really, indeed.

Wirrnis, *f.* tangle.

Wirt, *m.* host; -in, *f.* landlady; -schaftsgebäude, *n.* outbuilding, farm building.

wissen (wußte, gewußt), to know; wußte sich zu verschaffen, contrived to procure.

wo, where; - möglich, if possible.

Woche, *f.* week.

woher, whence, from where.  
 wohl, well, perhaps, I suppose, probably; ja -, yes indeed; es ist - anders, it must be something else.  
 wohl-bekannt, well known; -gekleidet, well dressed.  
 wohnen, to dwell, live.  
*Wohn-haus*, *n.* dwelling, house; -ung, *f.* residence, home.  
 wollen (wollte, gewollt), to be willing, want, desire, intend; be about to; wir -, let us.  
 womit, with which, in which.  
 worden = geworden.  
*Wort* (*plu.* *Wörter* or *Worte*), *n.* word.  
 davon, from which, on which.  
 wührend, busy (gathering food).  
 wunder-bar, wonderful, marvelous; -lich, odd, wonderfully.  
*Wüste*, *f.* desert.

3

zähl-en, to count, number.  
*Zähn*, *m.* tooth.  
 zart, tender, gentle.  
 zärtlich, tender, dear, gently.  
 zehn, ten, ten o'clock; halb -, half past nine.  
 zeichnen, to draw, sketch.  
 zeigen, to show.  
*Zeile*, *f.* line.  
*Zeit*, *f.* time; eine - lang, for some time.  
 zerreißen (zerriß, zerrissen), to tear in pieces, break.  
*Ziegel*, *m.* tile.

ziehen (zog, gezogen), to draw, pull, string.  
*Ziel*, *n.* end, aim, goal.  
*Zigeunerhaft*, gypsy-like.  
*Zigeuner-melodie*, *f.* gypsy melody.  
*Zimmer*, *n.* room.  
*Zither*, *f.* guitar, lute; -mädchen, *n.* girl playing the guitar.  
 zittern, to tremble.  
*Zittern*, *n.* trembling.  
 zögern, to hesitate.  
 zornig, angry, indignantly, wrathfully.  
 zu, too; to, towards, in the direction of, for; der Thür -, towards the door; - Hause, at home.  
*Zucker*, *m.* sugar; -buchstabe, *m.* sugar letter.  
 zuerst, first, at first.  
 zufrieden, content, happy.  
*Zug*, *m.* feature, line.  
 zugleich, at the same time, at once.  
*Zugluft*, *f.* current of air, draught.  
 zuhören, to listen.  
*Zukost*, *f.* relish.  
 zuletzt, at least, finally.  
 zumachen, to close, shut.  
*Zunge*, *f.* tongue.  
 zureden, to persuade.  
 zurück, back; -bleiben (blieb, geblieben), to stay behind; -blicken, to look back; -geben (gab, gegeben), to give back; -gehen (ging, gegangen), to go back; -kehren, to return;

-kommen (kam, gekommen), to come back; -lassen (ließ, gelassen), to leave behind; -legen, to travel over, make; -rufen (rief, gerufen), to call back; -schieben (schob, geschoben), to push back; -wenden (wandte, gewandt), to turn back; -werfen (warf, geworfen), to throw back.

zurufen (rief, gerufen), to call to.

zusammen, together; -fahren (fuhr, gefahren), to start back, shrink; -falten, to fold up; -kommen (kam, gekommen), to meet, assemble; -quirlen, to whirl or close together; -rollen, to roll up; -sitzen (saß, gesessen), to sit together, be assembled; -wachsen (wuchs, gewachsen), to grow together.

zu-schreiten (schritt, geschritten), to walk or step along; -schwimmen (schwamm, geschwommen), to swim towards.

zustande bringen, to accomplish, succeed in making.

zuvor, before, previously; -kommen (kam, gekommen), to anticipate, prevent.

zuweilen, occasionally.

zuwenden (wandte, gewandt), to turn towards.

zuwider, distasteful; es war mir -, I disliked it.

zwei, two.

zweifeln, to doubt; -d, doubtingly, questioningly.

Zweig, *m.* branch, twig.

zwei-mal, twice; -te, second, other.

zwingen (zwang, gezwungen), to force, compel.

zwischen, between, among.

zwölf, twelve, twelve o'clock.

# GERMAN TEXTS

THESE German texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association, the College Entrance Examination Board, and the New York State Education Department. In addition a few others are included which are no less suitable. With few exceptions each volume contains notes and a vocabulary.

## ELEMENTARY

	PRICE
ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande (Kern)	\$0.25
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. I. (Bernhardt)	.65
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. II. (Bernhardt)	.65
BAUMBACH and WILDENBRUCH. Es War Einmal (Bernhardt)	.65
BENEDIX. Der Prozess, and WILHELM. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
GRIMM. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
HEYSE. Anfang and Ende (Lentz)	.30
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
HEYSE. L'Arrabbiata (Lentz)	.30
HILLERN. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
LEANDER. Träumereien (Hanstein)	.35
MEYER. Das Amulett (Glascok)	.35
SEIDEL. Die Monate (Arrowsmith)	.25
SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories (Richard),	.25
SEIDEL. Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund,	.25
STOLTZE. Bunte Geschichten	.30
STORM. Immensee (Dauer)	.25
STORM. Im Sonnenschein, and Ein Grünes Blatt (Swiggett)	.25
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

AMERICAN BOOK COMPANY

# GERMAN TEXTS

## INTERMEDIATE

	PRICE
BERNHARDT. Freudvoll und Leidvoll . . . . .	\$0.65
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald . . . . .	.60
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli, and KLAUSSMANN.	
Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd), . . . . .	.25
FOUQUÉ. Undine (Senger) . . . . .	.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson) . . . . .	.35
GROLIER. Inkognito, and ALBERSDORF. Cand. phil.	
Lauschmann (Lentz) . . . . .	.30
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur. Revised, . . . . .	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert) . . . . .	.50
MOSER. Der Bibliothekar (Cooper) . . . . .	.45
RIEHL. Das Spielmannskind, and Der Stumme	
Ratsherr (Priest) . . . . .	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost) . . . . .	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um	
Trost (Sihler) . . . . .	.30
SCHANZ. Der Assistent and Other Stories (Beinhorn), . . . . .	.35
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder) . . . . .	.70
SEIDEL. Herr Omnia, (Matthewman) . . . . .	.25
STERN. Geschichten vom Rhein . . . . .	.85
STERN. Geschichten von Deutschen Städten . . . . .	1.25
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz) . . . . .	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert) . . . . .	.30

## ADVANCED

BERNHARDT. Deutsche Litteraturgeschichte . . . . .	.75
LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff) . . . . .	.80
PREHN. Journalistic German . . . . .	.50
RANKE. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . . . . .	.35
RICHTER. Selections (Collins) . . . . .	.60
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säckingen (Buehner), . . . . .	.75
SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland (Bernhardt), . . . . .	.45
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow), . . . . .	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels), . . . . .	.80

AMERICAN BOOK COMPANY

# TWO GERMAN READERS

By MENCO STERN

Geschichten vom Rhein . . . . .	\$0.85
Geschichten von Deutschen Städten . . . . .	1.25

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire, portraying their local color, and giving their local traditions.

These volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish interesting reading-matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. They are well suited for intermediate and advanced grades, and provide excellent preparation for the reading of the German classics. Both books have been recommended for schools by the New York State Education Department.

While each chapter is complete in itself, yet taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In *Geschichten von Deutschen Städten*, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In *Geschichten vom Rhein*, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The vocabularies, which have been carefully compiled, furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY

# A BRIEF GERMAN COURSE

\$1.20

By C. F. KAYSER, Ph.D., Professor of German, Normal College of the City of New York, and FREDERICK MONTESER, Ph.D., First Assistant in German, DeWitt Clinton High School, New York

MANY valuable features differentiate the Brief German Course from the conventional beginner's book in German. Each lesson contains one or more topics of grammar, a special vocabulary, and exercises in reading and writing German, with such suggestions and helps for the student as are needed. The arrangement of the subject-matter has been determined by pedagogic considerations and practical experience, which have led to frequent departures from the usual sequence of topics. The recommendations of the Modern Language Association have been followed.

¶ To secure to the pupil variety and interest in his work, and to facilitate their mastery, the difficulties of declension and conjugation, instead of being grouped together, as is customary, are introduced gradually. Elementary syntax is treated from the beginning in immediate connection with the study of forms. The rational acquisition of a German vocabulary is facilitated by a unique treatment of word formation. The transition from disconnected sentences to connected reading is made simple by the use of real idiomatic German sentences, often connected in sense.

¶ Frequent review lessons are given, containing grammatical questions, interesting reading matter, both prose and verse, and exercises in conversation. The reading matter, which provides an excellent application of those grammatical principles, and only those, met in the previous lessons, is written in an easy, fluent style, and illustrates German life, history, geography, and literature. The book includes complete German-English and English-German vocabularies, an appendix of collected paradigms of declensions and conjugations, and an index.

AMERICAN BOOK COMPANY

# A THREE YEAR COURSE IN FRENCH

By L. C. SYMS, B. ès L., L. en D., De Witt Clinton  
High School, New York

First Year in French . . . . .	50.50
Second Year in French . . . . .	1.00
Third Year in French . . . . .	1.20

**T**HIS comprehensive course in French teaches pupils not only to read but also to speak and write the language correctly. In the First Year the early lessons contain only the names of common objects while the later ones include short stories which are not intended to be translated into English. In the Second Year an almost equal amount of time is given to reading, conversation, translation, and grammar. Particular stress is laid upon the study of verbs. A short story or description forms the basis of each lesson, illustrating a grammatical principle and affording an easy and pleasant subject for conversation. The more difficult aspects of French grammar and syntax are treated in the Third Year, and unusual attention is given to all points likely to prove especially confusing. The progressive reading lessons are such as will prepare the student to read the masterpieces of French literature. Each book contains vocabularies.

**SYMS'S EASY FIRST FRENCH READER. 50.50**

**T**HESE stories and poems have, for the most part, been selected from the works of Octave Feuillet, É. Laboulaye, Héhéippe Moreau, Félix Gras, and other well known writers. The text is easy and progressive, proceeding from the very simple to the more difficult by a regular gradation. Following the reading material, and based on it, are short English exercises to be translated into French, vocabularies, etc.

**AMERICAN BOOK COMPANY**

# BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Instructor in French,  
College of the City of New York

Introductory French Prose Composition . . . . .	\$0.25
Advanced French Prose Composition . . . . .	.80

**T**HE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I. presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II. contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

**A** The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I. includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II. the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city. At the beginning of the book is a list of *tolérances* adopted by the French Minister of Public Instruction in his decree of February 6, 1901. The book contains, furthermore, brief yet suggestive notes, French-English and English-French vocabularies, and numerous illustrations.

AMERICAN BOOK COMPANY

# FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association, the College Entrance Examination Board, and the New York State Education Department. In addition a few others are included which are no less suitable. With few exceptions each volume contains notes and a vocabulary.

## ELEMENTARY

	PRICE
BACON. <i>Une Semaine à Paris</i> . . . . .	50.50
BRUNO. <i>Le Tour de la France</i> (Syms) . . . . .	.60
CONLEY. <i>La Fille de Thuiskon</i> . . . . .	.65
DUMAS. <i>Excursions sur les Bords du Rhin</i> (Henckels),	.40
ERCKMANN-CHATRIAN. <i>Madame Thérèse</i> (Fontaine),	.50
FOA. <i>Le Petit Robinson de Paris</i> (De Bonneville),	.45
GOODELL. <i>L'Enfant Espion, and Other Stories</i> . .	.45
GUERBER. <i>Contes et Légendes, Part I.</i> . . . . .	.60
GUERBER. <i>Contes et Légendes, Part II.</i> . . . . .	.60
LA BÉDOLLIÈRE. <i>La Mère Michel et Son Chat</i> (Josselyn) . . . . .	.30
LABICHE and MARTIN. <i>La Poudre aux Yeux</i> (François),	.30
LABICHE and MARTIN. <i>Le Voyage de M. Perrichon</i> (Castegnier) . . . . .	.35
LEGOUVÉ and LABICHE. <i>La Cigale chez les Fourmis</i> (Farrar) . . . . .	.25
MAIRET. <i>La Clef d'Or, and Les Flèches Magiques</i> (Healy) . . . . .	.35
MAIRET. <i>La Tâche du Petit Pierre</i> (Healy) . . . . .	.35
MAIRET. <i>L'Enfant de la Lune</i> (Healy) . . . . .	.35
MÉRIMÉE. <i>Colomba</i> (Williamson) . . . . .	.40
SCHULTZ. <i>La Neuvaine de Colette</i> (Lye) . . . . .	.45
SYMS. <i>Le Chien de Brisquet, and Other Stories</i> . .	.35
VERNE. <i>Les Enfants du Capitaine Grant</i> (Healy) . .	.30

AMERICAN BOOK COMPANY

# FRENCH TEXTS

THESE texts are, in the main, those recommended by the Modern Language Association, the College Entrance Examination Board, and the New York State Education Department. Most of the volumes contain notes and a vocabulary.

## INTERMEDIATE

	PRICE
AUGIER and SANDEAU. <i>Le Gendre de M. Poirier</i> (Roedder) . . . . .	\$.40
CAMERON. <i>Tales of France</i> . . . . .	1.00
CHATEAUBRIAND. <i>Les Aventures du Dernier Aben- cerage</i> (Bruner) . . . . .	.30
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. <i>L'Abbé Constantin</i> (François) . . . . .	.35
DAUDET. <i>La Belle-Nivernaise, and Other Stories</i> (Jenkins) . . . . .	.50
DAUDET. <i>Tartarin de Tarascon</i> (Fontaine) . . . . .	.45
DUMAS. <i>La Tulipe Noire</i> (Brandon) . . . . .	.40
DUMAS. <i>Les Trois Mousquetaires</i> (Fontaine) . . . . .	.60
FONTAINE. <i>Douze Contes Nouveaux</i> . . . . .	.45
HUGO. <i>La Chute</i> (Kapp) . . . . .	.35
LA BRÈTE. <i>Mon Oncle et Mon Curé</i> (White) . . . . .	.50
MOLIÈRE. <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> (Roi and Guitteau) . . . . .	.35
SAND. <i>La Mare au Diable</i> (Randall-Lawton) . . . . .	.35
SANDEAU. <i>Mademoiselle de la Seiglière</i> (White) . . . . .	.40
SÉVIGNÉ, MADAME DE. <i>Selected Letters</i> (Syms) . . . . .	.40

## ADVANCED

FONCIN. <i>Le Pays de France</i> (Muzzarelli) . . . . .	.60
GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. <i>Selections</i> (Cameron) . . . . .	1.25
LA FONTAINE. <i>Fifty Fables</i> (McKenzie) . . . . .	.40
RACINE. <i>Iphigénie</i> (Woodward) . . . . .	.60
VOLTAIRE. <i>Selected Letters</i> (Syms) . . . . .	.75

AMERICAN BOOK COMPANY

# SPANISH TEXTS

THESE Spanish texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the College Entrance Examination Board, and of the New York State Education Department. Each volume contains notes and a vocabulary.

ALARCÓN.	El Capitán Veneno (Brownell)	\$.50
	El Niño de la Bola (Schevill)	.90
BRETÓN.	¿Quién es Ella? (Garner)	.70
CALDERÓN.	La Vida es Sueño (Comfort)	.70
FONTAINE.	Flores de España	.45
GALDÓS.	Doña Perfecta (Lewis)	1.00
	Electra (Bunnell)	.70
	Marianela (Gray)	.90
LARRA.	Partir á Tiempo (Nichols)	.40
MORATÍN.	El Sí de las Niñas (Geddes & Josselyn)	.50
VALERA.	El Comendador Mendoza (Schevill)	.85

## WORMAN'S SPANISH BOOKS— REVISED

First Spanish Book . . \$.40

Second Spanish Book . . \$.40

IN their new form these books offer a satisfactory course in spoken Spanish. The FIRST BOOK teaches directly by illustration, contrast, association, and natural inference. The exercises grow out of pictured objects and actions, and the words are kept so constantly in mind that no translation or use of English is required to fix their meaning. In the SECOND BOOK the accentuation agrees with the latest rules of the language.

AMERICAN BOOK COMPANY

# A PRACTICAL COURSE IN SPANISH

\$1.25.

By H. M. MONSANTO, A.M., and LOUIS A. LANGUELLIER, LL.D. Revised by FREEMAN M. JOSSELYN, Jr., Assistant Professor of Romance Languages in Boston University

**T**HIS popular text-book makes the basic principles of Spanish grammar familiar to the student by constant practice and by repetition in Spanish. In the revision the editor has preserved the original form of the work, recasting only such grammatical statements as seemed to demand it. His special care has been to present the Spanish text in accordance with the latest rules for orthography and accent.

¶ The lessons contain:

1. EXAMPLES, accompanied by their nearest English equivalents, and made to illustrate the grammatical and idiomatic principles which are involved in the lessons.
2. VOCABULARIES placed before the exercises, the masculine and feminine names being grouped separately, and other parts of speech arranged alphabetically.
3. SPANISH EXERCISES. The sentences in Spanish require only the application of instructions contained in the lesson, or in the preceding ones, for translation into English.
4. ENGLISH EXERCISES. The analogous sentences in English are presented in immediate connection with the preceding ones in Spanish. The principles applied in the Spanish exercises are thus made an effective auxiliary in the work of translating English into Spanish.
5. GRAMMATICAL AND IDIOMATIC PRINCIPLES. This division may be employed by means of the references, either in connection with the preceding instructions, or as a review.

AMERICAN BOOK COMPANY

# DESCRIPTIVE CATALOGUE OF HIGH SCHOOL AND COLLEGE TEXT-BOOKS

Published Complete and in Sections

**W**E issue a Catalogue of High School and College Text-Books, which we have tried to make as valuable and as useful to teachers as possible. In this catalogue are set forth briefly and clearly the scope and leading characteristics of each of our best text-books. In most cases there are also given testimonials from well-known teachers, which have been selected quite as much for their descriptive qualities as for their value as commendations.

¶ For the convenience of teachers this Catalogue is also published in separate sections treating of the various branches of study. These pamphlets are entitled: English, Mathematics, History and Political Science, Science, Modern Languages, Ancient Languages, and Philosophy and Education.

¶ In addition we have a single pamphlet devoted to Newest Books in every subject.

¶ Teachers seeking the newest and best books for their classes are invited to send for our Complete High School and College Catalogue, or for such sections as may be of greatest interest.

¶ Copies of our price lists, or of special circulars, in which these books are described at greater length than the space limitations of the catalogue permit, will be mailed to any address on request.

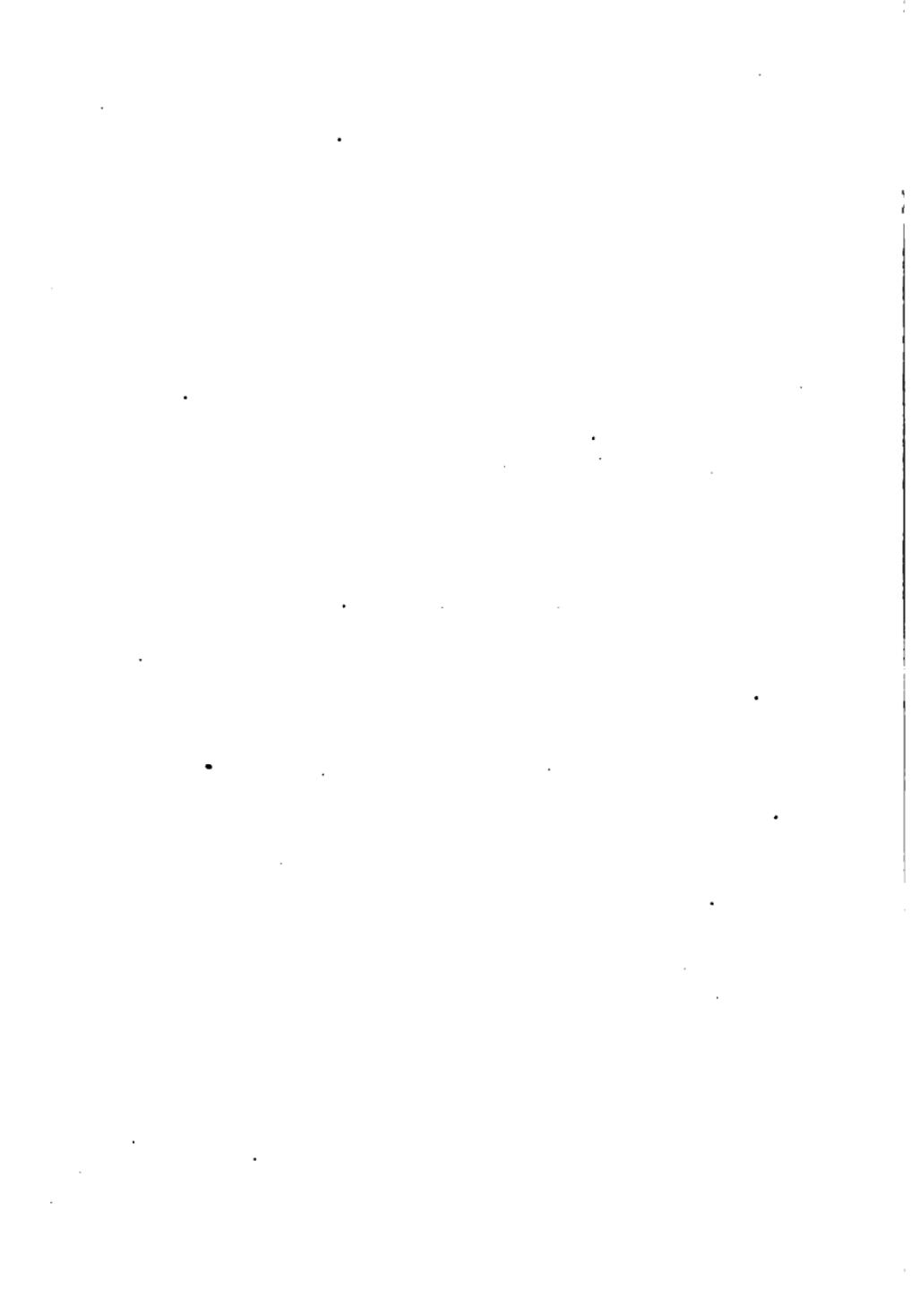
¶ All correspondence should be addressed to the nearest of the following offices of the company: New York, Cincinnati, Chicago, Boston, Atlanta, San Francisco.

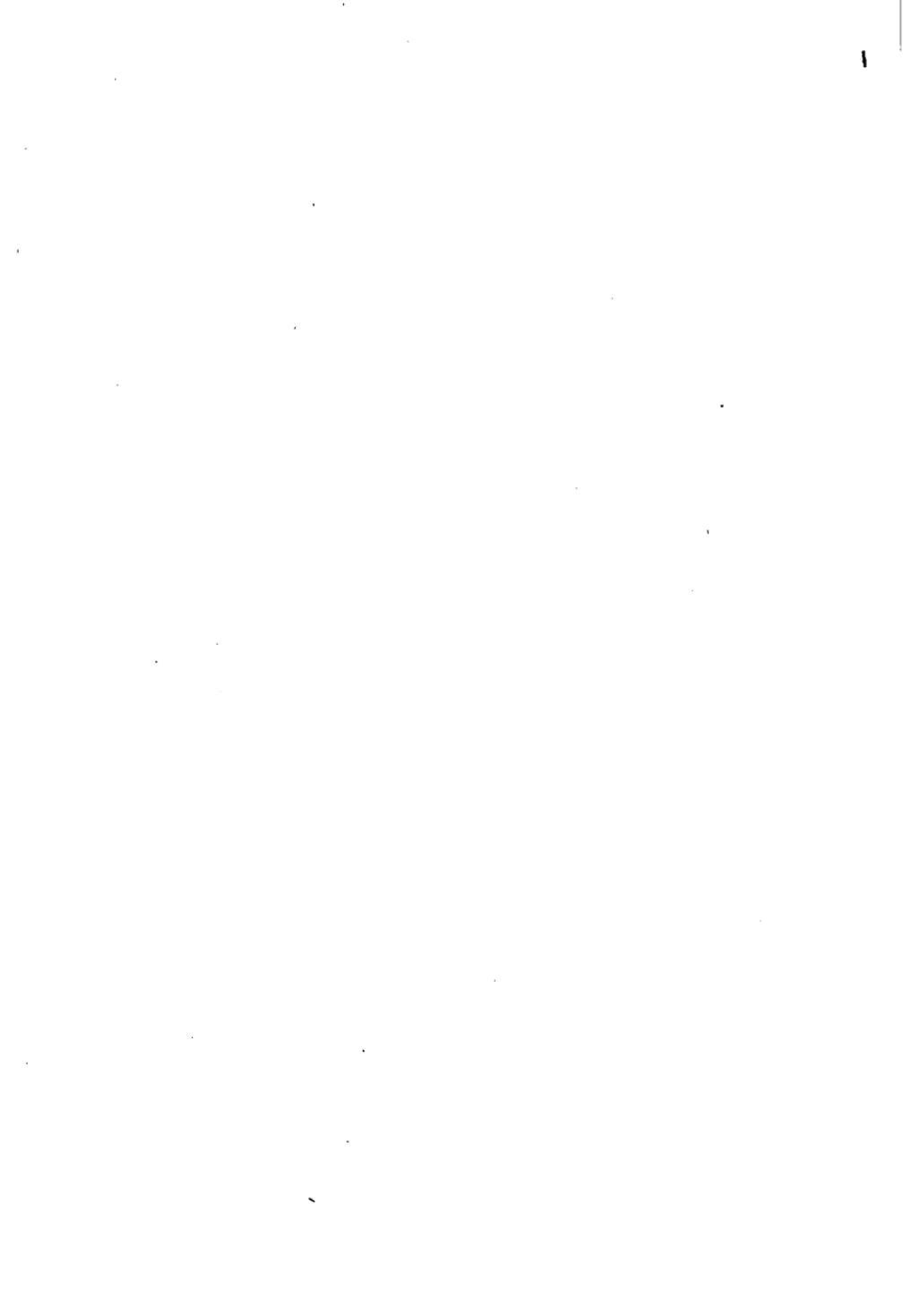
---

AMERICAN BOOK COMPANY

---







1. (No. 2) Pyramidal,  
" Pyramidal "

Smith Bros.  
Professional Art Dealers,  
S. 1000. 1000.  
13th S., Cullinan, N. J.

